
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 那条不存在的街道(the Street That Wasn't There) 000001

2. 那条不存在的街道(the Street That Wasn't There) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

那条不存在的街道(The Street That Wasn't There)

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] ['kɒmɪt] , [dʒʊ'laɪ] - .
This etext was produced from Comet , July 1941 .
这 电子文本 曾是 生产 从 彗星 , 七月 - .

本电子文本出自《彗星》杂志，1941年7月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [striːt] [ðæt]
The Street That
这 街道 那

那条街

['wʌznt] [ðeə(r)]
Wasn't There
不是 那里

不在那里

[baɪ] ['klɪfəd] [diː] . ['siːmɑːk][ænd; ənd] [kɑːl] ['dʒækoʊbi]
by CLIFFORD D . SIMAK and CARL JACOBI
经过 克利福德 D . 西马克 和 卡尔 雅各比

作者：克利福德·D·西马克和卡尔·雅各比

['mɪstə(r)] . ['dʒɑːnəθən] ['tʃeɪmbəz] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒn] ['meɪp(ə)l] [striːt] [æt; ət] [ɪg'zæktli] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk]
Mr . Jonathon Chambers left his house on Maple Street at exactly seven o'clock
先生 . 乔纳森 钱伯斯 左边 他的 房子 在 枫 街道 在 确切地 七 点钟
[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['deɪli] [wɔːk] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] ,
in the evening and set out on the daily walk he had taken ,
在 这 晚上 和 放 出去 在 这 日常的 走 他 有 已采取 ,

乔纳森·钱伯斯先生晚上七点整离开位于枫树街的家，开始了他每天的散步。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [kʌm] [reɪn] [ɔː(r)] [snəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['sɒlɪd] [j'iəz] .
at the same time , come rain or snow , for twenty solid years .
在 这 相同的 时间 , 来 雨 或者 雪 , 为了 二十 坚硬的 年 .

与此同时，无论刮风下雨还是下雪，连续二十年都是如此。

[ðə; ði] [wɔːk] ['nevə(r)] ['veərid] .
The walk never varied .
这 走 绝不 多种多样 .

散步的路线始终如一。

[hiː; hi] [peɪst] [tuː] [blɒks] [daʊn] ['meɪp(ə)l] [striːt] ,
He paced two blocks down Maple Street ,
他 踱步 二 积木 向下 枫 街道 ,

他沿着枫树街走了两个街区，

[stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [red] [stɑː(r)] [kən'fekʃənəri] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [rəʊz] - [pə'fektəʊ] ,

stopped at the Red Star confectionery to buy a Rose Trofero perfecto ,

停止 在 这 红色的 星星 糖果 到 买 一个 玫瑰 - 完美 ,

在红星糖果店停下来买了一个玫瑰特罗费罗完美蛋糕，

[ðen] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [blɒk] [ɒn]['meɪp(ə)l] .

then walked to the end of the fourth block on Maple .

然后 步行 到 这 结尾 的 这 第四 堵塞 在 枫 .

然后走到枫树街第四个街区的尽头。

[ðeə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [raɪt] [ɒn] ['leksɪŋtən] , ['fɒləʊd] ['leksɪŋtən] [tuː; tə] [əʊk] ,

There he turned right on Lexington , followed Lexington to Oak ,

那里 他 转向 正确的 在 列克星敦 , 随后 列克星敦 到 橡木 ,

他在那里右转上了莱克星顿大道，沿着莱克星顿大道走到了橡树街。

[daʊn] [əʊk] [ænd; ənd][səʊ][baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] [bæk] [tuː; tə]['meɪp(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .

down Oak and so by way of Lincoln back to Maple again and to his home .

向下 橡木 和 所以 经过 方式 的 林肯 后退 到 枫 再次 和 到 他的 家 .

沿着橡树街往下走，然后经过林肯街，再回到枫树街，最后回到家。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɔːk] [fɑːst] .

He didn't walk fast .

他 没有 走 快速地 .

他走得并不快。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

He took his time .

他 采取 他的 时间 .

他不慌不忙。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔː(r)][æt; ət][ɪg'zæktli]['sɛvən] : - .

He always returned to his front door at exactly 7 : 45 .

他 总是 返回 到 他的 正面 门 在 确切地 7 : - .

他总是准时在7点45分回到家门口。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [stɒpt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] .

No one ever stopped to talk with him .

不 一 曾经 停止 到 讲话 和 他 .

从来没有人停下来和他说话。

['iːv(ə)n][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [red] [stɑː(r)] [kən'fekʃənəri] , [weə(r)] [hiː; hi] [bɔːt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ,

Even the man at the Red Star confectionery , where he bought his cigar ,

甚至 这 男人 在 这 红色的 星星 糖果 , 在哪里 他 买 他的 雪茄 ,

就连他在红星糖果店买雪茄的那个人，

[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [waɪl] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] .

remained silent while the purchase was being made .

剩余 沉默的 尽管 这 购买 曾是 存在 制成 .

在购买过程中保持沉默。

['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] ['mɪəli] [tæpt] [ɒn][ðə; ði] [glɑːs] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔɪn] ,

Mr . Chambers merely tapped on the glass top of the counter with a coin ,

先生 . 钱伯斯 仅仅 轻敲 在 这 玻璃 顶部 的 这 柜台 和 一个 硬币 ,

钱伯斯先生只是用一枚硬币轻轻敲了敲柜台的玻璃台面。

[ðə; ði][mæn] [riːtʃt] [ɪn][ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːθ] [ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [tʊk]
the man reached in and brought forth the box , and Mr . Chambers took
这 男人 达到 在 和 带来 前进 这 盒子 ， 和 先生 . 钱伯斯 采取
[hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .
his cigar .
他的 雪茄 .

那人伸手进去取出盒子，钱伯斯先生从中取出他的雪茄。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [hæd; həd] ['gæðəd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [left]
For people long ago had gathered that Mr . Chambers desired to be left
为了 人们 长的 前 有 聚集 那 先生 . 钱伯斯 想要的 到 是 左边
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

人们很久以前就已知道，钱伯斯先生希望独处。

[ðə; ði] [njuːə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['taʊnzfəʊk] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ˌeksen'trɪsəti] .
The newer generation of townsfolk called it eccentricity .
这 较新的 一代 的 镇民 称为 它 古怪 .

新一代的镇民称之为古怪行为。

['sɜːt(ə)n] [ʌn'kuːθ] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
Certain uncouth persons had a different word for it .
肯定 粗野 人 有 一个 不同的 单词 为了 它 .

某些粗鲁的人用另一个词来称呼它。

[ðə; ði] ['əuldstə] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðɪs] [kwɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blæk] [sɪlk] ['mʌflə(r)] ,
The oldsters remembered that this queer looking individual with his black silk muffler ,
这 老年人 记得 那 这 酷儿 寻找 个人 和 他的 黑色的 丝绸 围巾 ，

老人们还记得，这个长相古怪、围着黑色丝绸围巾的人，

['rəʊzwʊd] [keɪn] [ænd; ənd] ['bəʊlə(r)] [hæt] [wʌns] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [æt; ət] [steɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
rosewood cane and bowler hat once had been a professor at State University
红木 甘蔗 和 保龄球手 帽子 一次 有 到过 一个 教授 在 状态 大学
.
.
.

红木手杖和圆顶礼帽曾经是州立大学的一位教授。

[ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [aʊt'lændɪʃ]
A professor of metaphysics , they seemed to recall , or some such outlandish
一个 教授 的 形而上学 ， 他们 似乎 到 记起 ， 或者 一些 这样的 古怪的
['sʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .

他们似乎记得，那是一位形而上学教授，或者教授某种古怪的学科。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ] [fju'rɔːri; 'fjʊərɔː(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] . .
At any rate a furore of some sort was connected with his name . .
在 任何 速度 一个 轰动 的 一些 种类 曾是 连接 和 他的 姓名 . .
. [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [æn; ən] [ˌækə'demɪk] ['skænd(ə)l] .
. at the time an academic scandal .
. 在 这 时间 一个 学术的 丑闻 .

总之，他的名字与某种风波联系在一起……当时是一起学术丑闻。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] ,

He had written a book ,

他 有 书面 一个 书 ,

他写了一本书，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['vɒljuːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['klɑːsɪz] .

and he had taught the subject matter of that volume to his classes .

和 他 有 教授 这 主题 事情 的 那 体积 到 他的 课程 .

他曾给学生们讲授过那本书的内容。

[wɒt] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt]['mætə(r)][wɒz; wəz] , [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [fə'gɒtn] ,

What that subject matter was , had long been forgotten ,

什么 那 主题 事情 曾是 , 有 长的 到过 被遗忘的 ,

那件事的具体内容早已被遗忘。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hæd; həd] [biːn] [kən'sɪdəd] [sə'fɪʃntli] [ˌrevə'luːʃənəri] [tuː; tə][kɒst]

but whatever it was had been considered sufficiently revolutionary to cost

但 任何 它 曾是 有 到过 经过考虑的 足够 革命性的 到 成本

['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [hɪz; ɪz][pəʊst][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

Mr . Chambers his post at the university .

先生 . 钱伯斯 他的 邮政 在 这 大学 .

但不管是什么，它都被认为具有足够的革命性，以至于钱伯斯先生失去了他在大学的职位。

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [muːn] [ʃɒn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] [tɒps][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] ,

A silver moon shone over the chimney tops and a chill ,

一个 银 月亮 闪耀 超过 这 烟囱 最高额 和 一个 寒意 ,

一轮银月照耀在烟囱顶上，一阵寒意袭来。

['ɪmpɪʃ] [ɒk'təʊbə(r)][wɪnd][wɒz; wəz] ['rʌslɪŋ] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [wen] ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] ['stɑːtɪd]

impish October wind was rustling the dead leaves when Mr . Chambers started

顽皮的 十月 风 曾是 沙沙声 这 死的 树叶 什么时候 先生 . 钱伯斯 开始

[aʊt][æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .

out at seven o'clock .

出去 在 七 点钟 .

十月里，顽皮的微风吹拂着枯叶，钱伯斯先生七点钟出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , ['smelɪŋ] [ðə; ði] [kliːn] ,

It was a good night , he told himself , smelling the clean ,

它 曾是 一个 好的 夜晚 , 他 讲述 他自己 , 闻起来 这 干净的 ,

他一边闻着干净的空气，一边告诉自己，昨晚过得很愉快。

[krɪsp][eə(r)][ɒv; əv] ['ɔːtəm] [ænd; ənd][ðə; ði][feɪnt] ['pʌndʒəns] [ɒv; əv]['dɪstənt] [wʊd] [sməʊk] .

crisp air of autumn and the faint pungence of distant wood smoke .

脆 空气 的 秋天 和 这 头晕的 辛辣味 的 遥远 木头 抽烟 .

秋日清爽的空气中弥漫着远处淡淡的木柴燃烧的烟雾。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌn'hʌrɪdli] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ə; eɪ][bɪt] [les] ['dʒɔːntɪli][ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz]

He walked unhurriedly , swinging his cane a bit less jauntily than twenty years

他 步行 不慌不忙 , 摇摆 他的 甘蔗 一个 少量 较少的 轻快地 比 二十 年

[ə'gəʊ] .

ago .

前 .

他走得不慌不忙，拄拐杖的姿态比二十年前略显沉稳。

[hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði]['mʌflə(r)][mɔː(r)] [sɪ'kjʊəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['rʌsti] [əʊld] ['tɒpkəʊt] [ænd; ənd] ['pʊld]

He tucked the muffler more securely under the rusty old topcoat and pulled

他 塞进去 这 围巾 更多的 安全地 在下面 这 生锈的 老的 外套 和 拉

[hɪz; ɪz]['bəʊlə(r)][hæt][mɔː(r)] ['fɜːmli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

his bowler hat more firmly on his head .

他的 保龄球手 帽子 更多的 牢牢 在 他的 头 .

他把围巾更牢固地塞进生锈的旧大衣里，又把圆顶礼帽更紧地戴在头上。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [lait] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['meɪp(ə)l][ænd; ənd]['dʒefəs(ə)n]

He noticed that the street light at the corner of Maple and Jefferson

他 注意到 那 这 街道 光 在 这 角落 的 枫 和 杰斐逊

[wɒz; wəz][aʊt][ænd; ənd][hiː; hi] ['grʌmbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm'self] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst]

was out and he grumbled a little to himself when he was forced

曾是 出去 和 他 咕哝 一个 小的 到 他自己 什么时候 他 曾是 强制

[tuː; tə][step] [ɒf] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə]['sɜːk(ə)l][ə; eɪ] [bɔːdɪd] - [ɒf] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['njuːli] - [leɪd] ['kɒŋkriːt]

to step off the walk to circle a boarded - off section of newly - laid concrete

到 步 离开 这 走 到 圆圈 一个 登机 - 离开 部分 的 新 - 铺设 具体的

[wɜːk] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ɒv; əv] - .

work before the driveway of 816 .

工作 前 这 车道 的 - .

他注意到枫树街和杰斐逊街拐角处的路灯坏了，当他被迫离开人行道，绕着 816 号车道前新铺设的混凝土工程用木板围起来的部分走一圈时，他忍不住低声抱怨了几句。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['leksɪŋtən] [ænd; ənd]['meɪp(ə)l][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt]

It seemed that he reached the corner of Lexington and Maple just a bit

它 似乎 那 他 达到 这 角落 的 列克星敦 和 枫 只是 一个 少量

[tuː] ['kwɪkli] ,

too quickly ,

也 迅速地 ,

他似乎到达莱克星顿街和枫树街拐角处的速度有点太快了。

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] ['kʊd(ə)nt][biː; bi] .

but he told himself that this couldn't be .

但 他 讲述 他自己 那 这 不能 是 .

但他告诉自己，这不可能。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] [ðæt] .

For he never did that .

为了 他 绝不 做过 那 .

因为他从来没有那样做过。

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] , [sɪns] [ðə; ði][jɪə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪk'spʌlʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

For twenty years , since the year following his expulsion from the university ,

为了 二十 年 , 自从 这 年 下列的 他的 驱逐 从 这 大学 ,

自他被大学开除后的第二年起，二十年间，

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][baɪ][ðə; ði] [klɒk] .

he had lived by the clock .

他 有 居住地 经过 这 钟 .

他一直按时生活。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] .

The same thing , at the same time , day after day .

这 相同的 事物 , 在 这 相同的 时间 , 天 后 天 .

每天都是同一时间，同样的事情。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dɪ'lɪbərətli] [set] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ruː'tiːn] .

He had not deliberately set upon such a life of routine .

他 有 不是 故意地 放 之上 这样的 一个 生活 的 常规 .

他并非有意选择这种循规蹈矩的生活。

[ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [niːdz] ,

A bachelor , living alone with sufficient money to supply his humble needs ,

一个 学士 , 活的 独自的 和 充足的 钱 到 供应 他的 谦逊的 需求 ,

一个单身汉，独自生活，手头有足够的钱满足自己简朴的生活所需。

[ðə; ði] [taɪmd] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [grəʊn] [ɒn] [hɪm] ['grædʒuəli] .

the timed existence had grown on him gradually .

这 定时 存在 有 生长 在 他 逐步地 .

他渐渐地喜欢上了这种限时的生活。

[səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] ['leksɪŋtən] [ænd; ənd] [bæk] [ɒn] [əʊk] .
So he turned on Lexington and back on Oak .
所以 他 转向 在 列克星敦 和 后退 在 橡木 .

于是他转而前往列克星敦，又回到了奥克。

[ðə; ði][dɒg][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [əʊk] [ænd; ənd]['dʒefəs(ə)n][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][wʌns]
The dog at the corner of Oak and Jefferson was waiting for him once
这 狗 在 这 角落 的 橡木 和 杰斐逊 曾是 等待 为了 他 一次
[ə'gen] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['snɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] ,
again and came out snarling and growling ,
再次 和 来了 出去 咆哮 和 咆哮 ,

在橡树街和杰斐逊街拐角处的那条狗又一次等着他，出来时发出咆哮和低吼。

['snæpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
snapping at his heels .
啪啪 在 他的 高跟鞋 .

紧追不舍。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə]['nəʊtɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [geɪv] [ʌp][ðə; ði]
But Mr . Chambers pretended not to notice and the beast gave up the
但 先生 . 钱伯斯 假装 不是 到 注意 和 这 兽 给予 向上 这
[tʃeɪs] .
chase .
追赶 .

但钱伯斯先生假装没注意到，野兽放弃了追逐。

[ə; eɪ]['reɪdiəʊ][wɒz; wəz] [bleərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪsps] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
A radio was blaring down the street and faint wisps of what it was
一个 收音机 曾是 刺耳的 向下 这 街道 和 头晕的 缕缕 的 什么 它 曾是
[blə:t] ['fləʊtɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] .
blurting floated to Mr . Chambers .
脱口而出 漂浮 到 先生 . 钱伯斯 .

街上传来收音机的嘈杂声，钱伯斯先生隐约听到收音机里传来的内容。

" . . . [stɪl] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] . . .
" . . . still taking place . . .
" . . . 仍然 采取 地方 . . .

......仍在进行中......

['empaɪə(r)] [steɪt] ['bɪldɪŋ] [dɪsə'pɪəd] . . . [θɪn] [eə(r)] . . . [feɪmd] ['saɪəntɪst] , ['dɑːktər; draɪv] .
Empire State building disappeared . . . thin air . . . famed scientist , Dr .
帝国 状态 建筑 消失 . . . 薄的 空气 . . . 著名的 科学家 , 博士 .
['edmənd] ['ha:kət] . . . .
Edmund Harcourt . . . .
埃德蒙 哈考特 . . . .

帝国大厦消失了......凭空消失了......著名科学家埃德蒙·哈考特博士......

" [ðə; ði][wɪnd] [wɪpt] [ðə; ði]['mjuːtɪd] [wɜːdz] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] ['grʌmbld] [tuː; tə]
" The wind whipped the muted words away and Mr . Chambers grumbled to
" 这 风 鞭打 这 静音 字 离开 和 先生 . 钱伯斯 咕哝 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“风吹散了低声的言语，钱伯斯先生低声咕哝着。”

[ə'nʌðə(r)] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fæn'tæstɪk]['reɪdiəʊ][dɹ'ɑːməz] , ['prɒbəbli] .
Another one of those fantastic radio dramas , probably .
其他 一 的 那些 极好的 收音机 电视剧 , 大概 .

大概又是一部精彩的广播剧吧。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [wʌn][frɒm; frəm] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maːʃiənz] .
He remembered one from many years before , something about the Martians .
他 记得 一 从 许多 年 前 ， 某物 关于 这 火星人 .

他想起多年前看过的一个故事，好像是关于火星人的。

[ænd; ənd] ['haːkət] !
And Harcourt !
和 哈考特 !

还有哈考特！

[wɒt] [dɪd] ['haːkət] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
What did Harcourt have to do with it ?
什么 做过 哈考特 有 到 做 和 它 ?

哈考特跟这件事有什么关系？

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] ['ridikjuːl] [ðə; ði] [bʊk] ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz]
He was one of the men who had ridiculed the book Mr . Chambers
他 曾是 一 的 这 男人 WHO 有 嘲笑 这 书 先生 . 钱伯斯
[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
had written .
有 书面 .

他曾是嘲笑钱伯斯先生所著书籍的人之一。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] , [snɪft] [ðə; ði] [kliːn] , [krɪsp] [eə(r)] [ə'gen] ,
But he pushed speculation away , sniffed the clean , crisp air again ,
但 他 推动 推测 离开 ， 嗅了嗅 这 干净的 ， 脆 空气 再次 ，

但他把这些猜测抛到脑后，再次呼吸起清新的空气。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ɔːtəm] ['dɑːknəs]
looked at the familiar things that materialized out of the late autumn darkness
看起来 在 这 熟悉的 事物 那 实体化 出去 的 这 晚的 秋天 黑暗
[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] .
as he walked along .
作为 他 步行 沿着 .

他一边走一边看着从深秋的夜色中显现出来的熟悉事物。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] . . . ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . . . [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
For there was nothing . . . absolutely nothing in the world . . . that he would
为了 那里 曾是 没有什么 . . . 绝对地 没有什么 在 这 世界 . . . 那 他 会
[let] [ˌʌp'set] [hɪm] .
let upset him .
让 沮丧的 他 .

因为世界上没有任何事情……绝对没有任何事情……能让他心烦意乱。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tenɪt] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
That was a tenet he had laid down twenty years ago .
那 曾是 一个 信条 他 有 铺设 向下 二十 年 前 .

那是他二十年前就确立的原则。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drʌgstɔː(r)] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]
There was a crowd of men in front of the drugstore at the corner of
那里 曾是 一个 人群 的 男人 在 正面 的 这 药店 在 这 角落 的
[əʊk] [ænd; ənd] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .
Oak and Lincoln and they were talking excitedly .
橡木 和 林肯 和 他们 是 说 兴奋地 .

在橡树街和林肯街拐角处的药店前，聚集了一群男人，他们正在兴奋地交谈。

['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [kɔːt] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtɪd] [wɜːdz] : " [ɪts] ['hæpənɪŋ] ['evriweə(r)] . . . .
Mr . Chambers caught some excited words : " It's happening everywhere . . . .
先生 . 钱伯斯 捕捉 一些 兴奋的 字 : " 它是 发生 到处 . . . .

钱伯斯先生听到了一些激动的话语：“这种情况到处都在发生……”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . . .
What do you think it is . . . .
什么 做 你 思考 它 是 . . . .

你觉得那是什么……

[ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [kænt] [ɪk'spleɪn] . . . .
The scientists can't explain . . . .
这 科学家 不能 解释 . . . .

科学家们无法解释……

" [bʌt; bət][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [nɪə] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [wɒt] [siːmd] [æn; ən] [ə'bæʃt] ['saɪləns] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [pɑːs] .
" But as Mr . Chambers neared them they fell into what seemed an abashed silence and watched him pass .
" 但 作为 先生 . 钱伯斯 接近 他们 他们 跌倒 进入 什么 似乎 一个 羞愧 沉默 和 观看 他 经过 .

“但当钱伯斯先生走近他们时，他们陷入了一种尴尬的沉默，目送他走过。

[hiː; hi] , [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [geɪv] [ðem; ðəm][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .
He , on his part , gave them no sign of recognition .
他 , 在 他的 部分 , 给予 他们 不 符号 的 认出 .

他本人则没有表现出任何承认他们的反应。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,
That was the way it had been for many years ,
那 曾是 这 方式 它 有 到过 为了 许多 年 ,

多年来一直如此。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] .
ever since the people had become convinced that he did not wish to talk .
曾经 自从 这 人们 有 变得 确信 那 他 做过 不是 希望 到 讲话 .

自从人们确信他不想说话之后，就一直如此。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [hɑːf] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ,
One of the men half started forward as if to speak to him ,
一 的 这 男人 一半 开始 向前 作为 如果 到 说话 到 他 ,

其中一人向前迈了一步，似乎想和他说话。

[bʌt; bət] [ðen] [stept] [bæk] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [kən'tɪnjuːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɔːk] .
but then stepped back and Mr . Chambers continued on his walk .
但 然后 步 后退 和 先生 . 钱伯斯 持续 在 他的 走 .

但随后他退后一步，钱伯斯先生继续往前走。

[bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [frʌnt] [dɔː(r)][hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði] ['hevi] [gəʊld] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
Back at his own front door he stopped and as he had done a thousand times before drew forth the heavy gold watch from his pocket .
后退 在 他的 自己的 正面 门 他 停止 和 作为 他 有 完毕 一个 千 时代 前 画 前进 这 重的 金子 手表 从 他的 口袋 .

回到自家门口，他停了下来，像以前无数次那样，从口袋里掏出那块沉甸甸的金表。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] .
He started violently .
他 开始 暴力 .

他一开始就变得非常暴力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['sɛvən] : - !
It was only 7 : 30 !
它 曾是 仅有的 7 : - !

当时才7点30分！

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ɪn] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
For long minutes he stood there staring at the watch in accusation .
为了 长的 分钟 他 站立 那里 凝视 在 这 手表 在 指控 .

他站在那里，盯着手表，仿佛在控诉，足足有好几分钟。

[ðə; ði] ['taɪmpiːs] ['hædnt] [stɒpt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [tɪkt] ['ɔːdəbli] .
The timepiece hadn't stopped , for it still ticked audibly .
这 钟表 之前没有 停止 , 为了 它 仍然 勾选 可听见的 .

钟表并没有停止走动，仍然发出清晰的滴答声。

[bʌt; bət] - ['mɪnɪts] [tuː] [suːn] !
But 15 minutes too soon !
但 - 分钟 也 很快 !

但早了15分钟！

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] , [deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] ,
For twenty years , day in , day out ,
为了 二十 年 , 天 在 , 天 出去 ,

二十年来，日复一日，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [eɪt] .
he had started out at seven and returned at a quarter of eight .
他 有 开始 出去 在 七 和 返回 在 一个 四分之一 的 八 .

他七点钟出发，八点一刻钟回来。

[naʊ] . . . .
Now . . . .
现在 . . . .

现在....

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
It wasn't until then that he realized something else was wrong .
它 不是 直到 然后 那 他 已实现 某物 别的 曾是 错误的 .

直到那时他才意识到还有其他问题。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [sɪ'gɑː(r)] .
He had no cigar .
他 有 不 雪茄 .

他没有雪茄。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [sməʊk] .
For the first time he had neglected to purchase his evening smoke .
为了 这 第一的 时间 他 有 被忽视的 到 购买 他的 晚上 抽烟 .

他第一次忘记买晚上要抽的烟了。

['ʃeɪkən] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [let] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd]
Shaken , muttering to himself , Mr . Chambers let himself in his house and
摇晃 , 喃喃自语 到 他自己 , 先生 . 钱伯斯 让 他自己 在 他的 房子 和
[lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
locked the door behind him .
已锁定 这 门 在后面 他 .

钱伯斯先生心有余悸，一边喃喃自语，一边走进屋里，然后把门锁上了。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [kəʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ræk] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] ['ɪntuː]
He hung his hat and coat on the rack in the hall and walked slowly into
他 悬挂 他的 帽子 和 外套 在 这 架子 在 这 大厅 和 步行 缓慢地 进入
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
the living room .
这 活的 房间 .

他把帽子和外套挂在走廊的架子上，然后慢慢地走进客厅。

['drɒpɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃeə(r)] , [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .
Dropping into his favorite chair , he shook his head in bewilderment .
下降 进入 他的 最喜欢的 椅子 , 他 摇晃 他的 头 在 困惑 .

他一屁股坐在自己最喜欢的椅子上，困惑地摇了摇头。

['saɪləns] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] .
Silence filled the room .
沉默 已填 这 房间 .

房间里一片寂静。

[ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [wɒz; wəz] ['meʒəd] [baɪ][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['fæʃ(ə)nd] ['pendʒələm]
A silence that was measured by the ticking of the old fashioned pendulum
一个 沉默 那 曾是 测量 经过 这 滴答 的 这 老的 造型 摆
[klɒk] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpi:s] .
clock on the mantelpiece .
钟 在 这 壁炉架 .

寂静无声，只有壁炉架上那座老式摆钟的滴答声才能衡量。

[bʌt; bət]['saɪləns][wɒz; wəz][nəʊ][streɪndʒ] [θɪŋ] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] .
But silence was no strange thing to Mr . Chambers .
但 沉默 曾是 不 奇怪的 事物 到 先生 . 钱伯斯 .

但对钱伯斯先生来说，沉默并不奇怪。

[wʌns][hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['mju:zɪk] . . .
Once he had loved music . . .
一次 他 有 喜爱 音乐 . . .

他曾经热爱音乐……

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['mju:zɪk][hi:; hi][kʊd; kəd][get][baɪ]['tju:nɪŋ][ɪn] [sɪm'fɒnɪk] ['ɔ:kɪstrə] [ɒn][ðə; ði]
the kind of music he could get by tuning in symphonic orchestras on the
这 种类 的 音乐 他 可以 得到 经过 调谐 在 交响乐 管弦乐队 在 这
['reɪdiəʊ] .
radio .
收音机 .

他可以通过收听广播里的交响乐团来获得这种音乐。

[bʌt; bət][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [stʊd] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] , [ðə; ði] [kɔ:d] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['sɒkɪt] .
But the radio stood silent in the corner , the cord out of its socket .
但 这 收音机 站立 沉默的 在 这 角落 , 这 绳索 出去 的 它是 插座 .

但收音机静静地躺在角落里，电源线已经从插座里拔了出来。

['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [hæd; həd] ['pʊld] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] .
Mr . Chambers had pulled it out many years before .
先生 . 钱伯斯 有 拉 它 出去 许多 年 前 .

钱伯斯先生多年前就把它拿出来了。

[tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'saɪs] ,
To be precise ,
到 是 精确的 ,

准确地说，

[ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [sɪm'fɒnɪk] ['brɔ:dkɑ:st] [hæd; həd] [bi:n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]
upon the night when the symphonic broadcast had been interrupted to give a
之上 这 夜晚 什么时候 这 交响乐 播送 有 到过 中断 到 给 一个
[nju:z] [flæʃ] .
news flash .
消息 闪光 .

那天晚上，交响乐广播被中断，插播了一条新闻快讯。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] ['riːdɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['mæɡəziːnz] [tuː] , [hæd; həd]['eksaɪld][hɪm'self]
He had stopped reading newspapers and magazines too , had exiled himself
他 有 停止 阅读 报纸 和 杂志 也 , 有 放逐 他自己
[tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪti] [blɒks] .
to a few city blocks .
到 一个 很少 城市 积木 .

他也不再看报纸杂志了，把自己封闭在几个街区之内。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [fləʊd] [baɪ] , [ðæt] [self] ['eksaɪl][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] ,
And as the years flowed by , that self exile had become a prison ,
和 作为 这 年 流动 经过 , 那 自己 流亡 有 变得 一个 监狱 ,

随着岁月流逝，那种自我放逐变成了牢笼。

[æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wɔːl] ['baʊndɪd] [baɪ][fɔː(r)] ['sɪti] [blɒks] [baɪ] [θriː] .
an intangible , impassable wall bounded by four city blocks by three .
一个 无形 , 不可逾越 墙 有界 经过 四 城市 积木 经过 三 .

一道无形的、无法逾越的墙，由四个街区和三个街区围成。

[bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] [leɪ] ['ʌtə(r)] , [ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-]['terə(r)] .
Beyond them lay utter , unexplainable terror .
超过 他们 躺 说出 , 无法解释 恐怖 .

在他们身后，是无尽的、无法解释的恐惧。

[bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm][hiː; hi]['nevə(r)] [went] .
Beyond them he never went .
超过 他们 他 绝不 去 .

他从未越过他们。

[bʌt; bət] [rɪ'kluːs] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɒn][ə'keɪʒ(ə)n] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]
But recluse though he was , he could not on occasion escape from
但 隐士 尽管 他 曾是 , 他 可以 不是 在 场合 逃脱 从
['hɪərɪŋ] [θɪŋz] .
hearing things .
听力 事物 .

但他虽然隐居，有时也无法避免听到一些事情。

[θɪŋz] [ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] ['ʃaʊtɪd] [ɒn][ðə; ði] [striːts] ,
Things the newsboy shouted on the streets ,
事物 这 报童 喊叫 在 这 街道 ,

报童在街头叫卖的那些话

[θɪŋz] [ðə; ði][men] [tɔːkt] [ə'baʊt][ɒn][ðə; ði]['drʌɡstɔː(r)]['kɔːnə(r)] [wen] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [hɪm] ['kʌmɪŋ]
things the men talked about on the drugstore corner when they didn't see him coming
事物 这 男人 谈话 关于 在 这 药店 角落 什么时候 他们 没有 看 他 未来
.
.
.

当男人们没看到他走过来时，他们在药店街角谈论着什么。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][jɪə(r)] - [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [w'ɔːz] [ɪn] ['jʊərəp]
And so he knew that this was the year 1960 and that the wars in Europe
和 所以 他 知道 那 这 曾是 这 年 - 和 那 这 战争 在 欧洲
[ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə][hæd; həd] [fleɪmd] [tuː; tə][æn; ən][end][tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l]
and Asia had flamed to an end to be followed by a terrible
和 亚洲 有 火焰 到 一个 结尾 到 是 随后 经过 一个 糟糕的
[pleɪɡ] ,
plague ,
瘟疫 ,

因此他知道，那是1960年，欧洲和亚洲的战争已经结束，随之而来的是一场可怕的瘟疫。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [θruː] ['kʌntri] ['ɑːftə(r)] ['kʌntri] [laɪk] [waɪld]
a plague that even now was sweeping through country after country like wild
一个 瘟疫 那 甚至 现在 曾是 扫荡 通过 国家 后 国家 喜欢 荒野
['faɪə(r)] , ['desimeit] [pɒpjʊ'leɪʃnz] .
fire , decimating populations .
火 , 毁灭性的 人口 .

这场瘟疫当时正像野火一样席卷各国，造成大量人口死亡。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'djuːst] [baɪ] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv]
A plague undoubtedly induced by hunger and privation and the miseries of
一个 瘟疫 无疑 诱导 经过 饥饿 和 匮乏 和 这 苦难 的
[wɔː(r)] .
war .
战争 .

这场瘟疫无疑是由饥饿、匮乏和战争的苦难引起的。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [θɪŋz] [hiː; hi] [pʊt] [ə'weɪ] [æz; əz] ['aɪtəmz] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [smɔːl]
But those things he put away as items far removed from his own small
但 那些 事物 他 放 离开 作为 项目 远的 已移除 从 他的 自己的 小的
[wɜːld] .
world .
世界 .

但他把那些东西都收了起来，因为它们与他自己的小世界格格不入。

[hiː; hi] [ˌdisri'gɑːdid] [ðem; ðəm] .
He disregarded them .
他 被忽视 他们 .

他置之不理。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
He pretended he had never heard of them .
他 假装 他 有 绝不 听到 的 他们 .

他假装从未听说过他们。

['ʌðə(r)z] [mait] [dɪ'skʌs] [ænd; ənd] ['wʌri] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] .
Others might discuss and worry over them if they wished .
其他的 可能 讨论 和 担心 超过 他们 如果 他们 希望 .

如果其他人愿意，他们可以讨论和担忧这些问题。

[tuː; tə] [hɪm] [ðeɪ] ['sɪmpli] [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] .
To him they simply did not matter .
到 他 他们 简单地 做过 不是 事情 .

对他来说，这些都无关紧要。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [θɪŋz] [tə'naɪt] [ðæt] [dɪd] ['mætə(r)] .
But there were two things tonight that did matter .
但 那里 是 二 事物 今晚 那 做过 事情 .

但今晚有两件事确实很重要。

[tuː] ['kjʊəriəs] , [ɪn'kredəb(ə)l] [ɪ'vents] .
Two curious , incredible events .
二 好奇的 , 极好的 活动 .

两件奇特而不可思议的事情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [həʊm] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['ɜːli] .
He had arrived home fifteen minutes early .
他 有 到达的 家 十五 分钟 早期的 .

他提前十五分钟到家了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] .
He had forgotten his cigar .
他 有 被遗忘的 他的 雪茄 .

他忘了带雪茄。

['hʌdld] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [hi:; hi] [fraʊnd] ['sləʊli] .
Huddled in the chair , he frowned slowly .
蜷缩着 在 这 椅子 , 他 皱眉 缓慢地 .

他蜷缩在椅子里，缓缓皱起了眉头。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['hæpən] .
It was disquieting to have something like that happen .
它 曾是 令人不安的 到 有 某物 喜欢 那 发生 .

发生这样的事令人不安。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .
There must be something wrong .
那里 必须 是 某物 错误的 .

肯定出问题了。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['eksaɪl]['faɪnəli] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz][maɪnd] . . .
Had his long exile finally turned his mind . . .
有 他的 长的 流亡 最后 转向 他的 头脑 . . .

漫长的流放是否最终改变了他的想法……

[pə'hæps] [dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] . . . [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm][kwɪə(r)] ?
perhaps just a very little . . . enough to make him queer ?
也许 只是 一个 非常 小的 . . . 足够的 到 制作 他 酷儿 ?

或许只是一点点……就足以让他变得古怪?

[hæd; həd][hi:; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [pə'spektɪv] ?
Had he lost his sense of proportion , of perspective ?
有 他 丢失的 他的 感觉 的 部分 , 的 看法 ?

他是不是失去了分寸感和判断力?

[nəʊ] , [hi:; hi]['hædnt] .
No , he hadn't .
不 , 他 之前没有 .

不，他没有。

[teɪk] [ðɪs] [ru:m] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] .
Take this room , for example .
拿 这 房间 , 为了 例子 .

以这个房间为例。

['ɑ:ftə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz]
After twenty years it had come to be as much a part of him as
后 二十 年 它 有 来 到 是 作为 很多 一个 部分 的 他 作为
[ðə; ði] [kləʊðz] [hi:; hi][wɔ:(r)] .
the clothes he wore .
这 衣服 他 穿着 .

二十年后，它已经成为他身体的一部分，就像他穿的衣服一样。

['evri] ['di:teɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] . . . ['klærəti] ;
Every detail of the room was engraved in his mind with . . . clarity ;
每一个 细节 的 这 房间 曾是 刻 在 他的 头脑 和 . . . 明晰 ;

房间里的每一个细节都清晰地刻在了他的脑海里;

[ðə; ði][əʊld]['sentə(r)][leg]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ɪts] [gri:n] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [steɪnd] [glɑ:s] [læmp] ;
the old center leg table with its green covering and stained glass lamp ;
这 老的 中心 腿 桌子 和 它是 绿色的 覆盖 和 染色 玻璃 灯 ;

那张老式的中腿桌，桌面是绿色的，旁边还有一盏彩色玻璃灯;

[ðə; ði] ['mæntlpi:s] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌsti] [brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑ:ts] ;
the mantelpiece with the dusty bric - a - brac ;
这 壁炉架 和 这 尘土飞扬 砖块 - 一个 - 支架 ;

壁炉架上摆满了落满灰尘的小摆设;

[ðə; ði]['pendʒələm] [klɒk] [ðæt] [təʊld][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
the pendulum clock that told the time of day as well as the day of the
这 摆 钟 那 讲述 这 时间 的 天 作为 出色地 作为 这 天 的 这
[wiːk] [ænd; ənd] [mʌnθ] ;
week and month ;
星期 和 月 ;

摆钟可以显示时间、星期和月份；

[ðə; ði] ['elɪfənt] [æʃ] [treɪ] [ɒn][ðə; ði] ['tæbərɪt] [ænd; ənd] , [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] [mə'riːn]
the elephant ash tray on the tabaret and , most important of all , the marine
这 大象 灰 托盘 在 这 小酒馆 和 , 最多 重要的 的 全部 , 这 海洋
[prɪnt] .
print .
打印 .

小酒馆里的象形烟灰缸，以及最重要的，海洋图案。

['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [lʌvd] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] .
Mr . Chambers loved that picture .
先生 . 钱伯斯 喜爱 那 图片 .

钱伯斯先生很喜欢那张照片。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [depθ] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] .
It had depth , he always said .
它 有 深度 , 他 总是 说 .

他总是说，它很有深度。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [æn; ən][əʊld] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [ɒn][ə; eɪ]['plæsɪd] [siː] .
It showed an old sailing ship in the foreground on a placid sea .
它 显示 一个 老的 帆船 船 在 这 前景 在 一个 平静 海 .

画面前景是一艘古老的帆船，停泊在平静的海面上。

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['ɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][laɪn] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [veɪg] ['aʊtlaɪn][ɒv; əv]
Far in the distance , almost on the horizon line , was the vague outline of
远的 在 这 距离 , 几乎 在 这 地平线 线 , 曾是 这 模糊的 大纲 的
[ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['ves(ə)l] .
a larger vessel .
一个 更大的 血管 .

在遥远的地平线上，隐约可见一艘较大船只的轮廓。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['pɪktʃəz] , [tuː] .
There were other pictures , too .
那里 是 其他 图片 , 也 .

还有其他照片。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [siːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [prɪnts] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [hiː; hi]
The forest scene above the fireplace , the old English prints in the corner where he
这 森林 场景 多于 这 壁炉 , 这 老的 英语 印刷 在 这 角落 在哪里 他
[sæt] ,
sat ,
卫星 ,

壁炉上方的森林风景画，以及他坐着的角落里摆放的古老英国版画，

[ðə; ði]['kʌrɪə(r)] [ænd; ənd] [aɪvz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] .
the Currier and Ives above the radio .
这 柯里尔 和 艾夫斯 多于 这 收音机 .

收音机上方是柯里尔和艾夫斯的画作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [prɪnt] [wɒz; wəz] [də'rektli] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪn][ɒv; əv] ['vɪʒn] .
But the ship print was directly in his line of vision .
但 这 船 打印 曾是 直接地 在 他的 线 的 想象 .

但船的图案正好挡住了他的视线。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
He could see it without turning his head .
他 可以 看 它 没有 转弯 他的 头 .

他不用转头就能看到。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [best] .
He had put it there because he liked it best .
他 有 放 它 那里 因为 他 喜欢 它 最好的 .

他把它放在那里是因为他最喜欢那里。

['fɜːðə(r)] ['revəri] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['efət] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [felt] [hɪm'self] [sə'kʌm] [tuː; tə] ['wɪərinəs] .
Further reverie became an effort as Mr . Chambers felt himself succumbing to weariness .
更远 遐想 成为 一个 努力 作为 先生 . 钱伯斯 毛毡 他自己 屈服 到 疲劳 .

随着钱伯斯先生感到疲惫不堪，继续沉思也变得有些困难。

[hiː; hi] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .
He undressed and went to bed .
他 脱光衣服 和 去 到 床 .

他脱掉衣服上床睡觉了。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] , [ə'seil] [baɪ] [veɪg] [fɪəz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [dɪ'faɪn] [nɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] .
For an hour he lay awake , assailed by vague fears he could neither define nor understand .
为了 一个 小时 他 躺 醒 , 遭受攻击 经过 模糊的 恐惧 他 可以 两者都不 定义 也不 理解 .

他躺着一个小时，辗转反侧，难以入眠，心中充满着既无法定义也无法理解的模糊恐惧。

[wen] ['faɪnəli] [hiː; hi] [dəuz] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [hə'rɪfɪk] [driːmz] .
When finally he dozed off it was to lose himself in a series of horrific dreams .
什么时候 最后 他 打盹 离开 它 曾是 到 失去 他自己 在 一个 系列 的 可怕的 梦境 .

他最终睡着后，却陷入了一连串可怕的梦境中。

[hiː; hi] [driːmd] [fɜːst] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːstəweɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['taɪni] ['aɪlət] [ɪn] [mɪd] - ['əʊʃ(ə)n] ,
He dreamed first that he was a castaway on a tiny islet in mid - ocean ,
他 梦见 第一的 那 他 曾是 一个 荒岛求生者 在 一个 微小的 小岛 在 中 - 海洋 ,

他第一个梦见自己被困在大洋中央的一个小岛上。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['aɪlənd] [tiːm] [wɪð] [hjuːdʒ] ['pɔɪzənəs] [siː] [sneɪks] . . . - . . . [ænd; ənd] [ðæt] ['stedəli] [ðəʊz] ['sɜːpənts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
that the waters around the island teemed with huge poisonous sea snakes . . . hydrophinnae . . . and that steadily those serpents were devouring the island .
那 这 水 大约 这 岛 拥挤 和 巨大的 有毒 海 蛇 . . . - . . . 和 那 稳步 那些 蛇 是 吞噬 这 岛 .

岛屿周围的水域里充满了巨大的毒海蛇……海蛇……而且这些海蛇正在慢慢地吞噬这座岛屿。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [driːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'sjuːd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [siː] [nɔː(r)] [hɪə(r)] ,
In another dream he was pursued by a horror which he could neither see nor hear ,
在 其他 梦 他 曾是 追击 经过 一个 恐怖 哪个 他 可以 两者都不 看 也不 听到 ,

在另一个梦中，他被一种他既看不见也听不见的恐怖事物追逐。

[bʌt; bət]['əʊnli][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .
but only could imagine .
但 仅有的 可以 想象 .

但他只能想象。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [fliː] [hiː; hi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] .
And as he sought to flee he stayed in the one place .
和 作为 他 寻求 到 逃跑 他 入住 在 这 一 地方 .

当他试图逃跑时，却停留在了原地。

[hɪz; ɪz][legz] [wɜːkt] ['fræntɪkli] , ['pʌmpɪŋ] [laɪk] ['pɪstənz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ]
His legs worked frantically , pumping like pistons , but he could make no
他的 腿 工作 疯狂地 , 抽水 喜欢 活塞 , 但 他 可以 制作 不
['prəʊgres] .
progress .
进步 .

他的双腿拼命地蹬着，像活塞一样不停地运动，但却寸步难行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ræn][ə'pɒn][ə; eɪ] ['trɛdˌweɪ] .
It was as if he ran upon a treadway .
它 曾是 作为 如果 他 跑 之上 一个 踏板 .

他就像在跑道上奔跑一样。

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði]['terə(r)] [dɪ'sendɪd] [ɒn][hɪm] , [ə; eɪ] [blæk] ,
Then again the terror descended on him , a black ,
然后 再次 这 恐怖 下降 在 他 , 一个 黑色的 ,

随后，恐惧再次袭来，一片漆黑，

[ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [θɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd]['kʊd(ə)nt] .
unimagined thing and he tried to scream and couldn't .
难以想象的 事物 和 他 尝试 到 尖叫 和 不能 .

这是他从未想象过的事情，他想尖叫却发不出声音。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz]['vəʊk(ə)l] [kɔːdz] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz]
He opened his mouth and strained his vocal cords and filled his lungs
他 打开 他的 嘴 和 紧张 他的 声乐 绳索 和 已填 他的 肺
[tuː; tə] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [ʃriːk] . . . [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
to bursting with the urge to shriek . . . but not a sound came from his
到 爆发 和 这 敦促 到 尖叫 . . . 但 不是 一个 声音 来了 从 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

他张开嘴，用力拉扯声带，肺部充满了想要尖叫的冲动……但他的嘴唇却发不出任何声音。

[ɔːl] [nekst] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
All next day he was uneasy and as he left the house that evening ,
全部 下一个 天 他 曾是 不安 和 作为 他 左边 这 房子 那 晚上 ,

第二天他整天都心神不宁，那天晚上他离开家时，

[æt; ət] [prɪ'saɪsli] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [fə'get]
at precisely seven o'clock , he kept saying to himself : " You must not forget
在 恰恰 七 点钟 , 他 保留 说 到 他自己 : " 你 必须 不是 忘记
[tə'naɪt] !
tonight !
今晚 !

七点整，他不停地对自己说：“你今晚一定不能忘记！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)][tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)] [sɪ'gɑː(r)] !
You must remember to stop and get your cigar !
你 必须 记住 到 停止 和 得到 你的 雪茄 !

你一定要记得停下来买你的雪茄！

" [ðə; ði] [striːt] [lait] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['dʒefəs(ə)n][wɒz; wəz] [stɪl] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
" The street light at the corner of Jefferson was still out and in front of
" 这 街道 光 在 这 角落 的 杰斐逊 曾是 仍然 出去 和 在 正面 的

\- [ðə; ði] [sɪ'mentɪd] ['draɪvweɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [bɔːdɪd] [ɒf] .
816 the cemented driveway was still boarded off .
\- 这 水泥 车道 曾是 仍然 登机 离开 .

"杰斐逊街拐角处的路灯仍然不亮，816号门前的水泥车道仍然被木板封了起来。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
Everything was the same as the night before .
一切 曾是 这 相同的 作为 这 夜晚 前 .

一切都和前一天晚上一样。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , [ðə; ði] [red] [stɑː(r)] [kən'fekʃənəri] [ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] [blɒk] .
And now , he told himself , the Red Star confectionery is in the next block .
和 现在 , 他 讲述 他自己 , 这 红色的 星星 糖果 是 在 这 下一个 堵塞 .

他告诉自己，红星糖果店就在下一个街区。

[ai][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [tə'naɪt] .
I must not forget tonight .
我 必须 不是 忘记 今晚 .

我今晚绝不能忘记。

[tuː; tə] [fə'get] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [tuː] [mʌtʃ] .
To forget twice in a row would be just too much .
到 忘记 两次 在 一个 排 会 是 只是 也 很多 .

连续两次忘记也太过分了。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp] [ðæt] [θɔːt] ['fɜːmli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [strəʊd] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)]['ræpɪdli]
He grasped that thought firmly in his mind , strode just a bit more rapidly
他 抓住 那 想法 牢牢 在 他的 头脑 , 大步走 只是 一个 少量 更多的 快速

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
down the street .
向下 这 街道 .

他牢记这个念头，加快了脚步沿着街道走去。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][hiː; hi] [stɒpt] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
But at the corner he stopped in consternation .
但 在 这 角落 他 停止 在 惊愕 .

但走到街角时，他却惊慌地停住了脚步。

[bɪ'wɪldəd] , [hiː; hi] [stɛərd] [daʊn] [ðə; ði][nekst] [blɒk] .
Bewildered , he stared down the next block .
困惑 , 他 凝视 向下 这 下一个 堵塞 .

他茫然地望着下一个街区。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['niːɒn] [saɪn] ,
There was no neon sign ,
那里 曾是 不 氖 符号 ,

没有霓虹灯招牌。

[nəʊ] [splæʃ] [ɒv; əv] ['frendli] [lait] [ə'pɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɔː(r)] [tʌkt] [ə'weɪ]
no splash of friendly light upon the sidewalk to mark the little store tucked away
不 溅 的 友好的 光 之上 这 人行道 到 标记 这 小的 店铺 塞进去 离开

[ɪn] [ðɪs] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['sekʃ(ə)n] .
in this residential section .
在 这 住宅 部分 .

在这片住宅区里，人行道上没有一丝友好的灯光来标记这家小商店。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['mɑːkə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [wɜːd] ['sləʊli] : [grɑːnt] .
He stared at the street marker and read the word slowly : GRANT .
他 凝视 在 这 街道 标记 和 读 这 单词 缓慢地 : 授予 .

他盯着路牌，慢慢地读出了这个词：GRANT。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ʃudnt] [biː; bi][grɑːnt] [striːt] , [bʌt; bət] ['mɑːʃl] .
He read it again , unbelieving , for this shouldn't be Grant Street , but Marshall .
他 读 它 再次 , 不信者 , 为了 这 不应该 是 授予 街道 , 但 马歇尔 .

他难以置信地又读了一遍，因为这里不应该是格兰特街，而应该是马歇尔街。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [tuː] [blɒks] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fekʃənəri] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] ['mɑːʃl] [ænd; ənd][grɑːnt] .
He had walked two blocks and the confectionery was between Marshall and Grant .
他 有 步行 二 积木 和 这 糖果 曾是 之间 马歇尔 和 授予 .

他走了两个街区，糖果店就在马歇尔街和格兰特街之间。

[hiː; hi]['hædnt] [kʌm] [tuː; tə] ['mɑːʃl] [jet] . . . [ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][grɑːnt] .
He hadn't come to Marshall yet . . . and here was Grant .
他 之前没有 来 到 马歇尔 然而 . . . 和 这里 曾是 授予 .

他还没来马歇尔……格兰特就在这里。

[ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] , ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , [kʌm] [wʌn] [blɒk] ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] ,
Or had he , absent - mindedly , come one block farther than he thought ,
或者 有 他 , 缺席的 - 用心地 , 来 一 堵塞 更远 比 他 想法 ,

或者，他是不是心不在焉地比他预想的又多走了一个街区？

[pɑːst] [ðə; ði][stɔː(r)][æz; əz][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ?
passed the store as on the night before ?
通过了 这 店铺 作为 在 这 夜晚 前 ?

像前一天晚上一样路过这家店吗？

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['twenti] [j'iəz] , ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [steps] .
For the first time in twenty years , Mr . Chambers retraced his steps .
为了 这 第一的 时间 在 二十 年 , 先生 . 钱伯斯 重走 他的 步骤 .

时隔二十年，钱伯斯先生第一次重走了他曾经走过的路。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə]['dʒefəs(ə)n] ,
He walked back to Jefferson ,
他 步行 后退 到 杰斐逊 ,

他走回了杰斐逊身边。

[ðen] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][grɑːnt] [ə'gen] [ænd; ənd][ɒn][tuː; tə] ['leksɪŋtən] .
then turned around and went back to Grant again and on to Lexington .
然后 转向 大约 和 去 后退 到 授予 再次 和 在 到 列克星敦 .

然后掉头返回格兰特，继续前往列克星敦。

[ðen] [bæk] [tuː; tə][grɑːnt] [ə'gen] , [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [ə'staʊndɪd] [waɪl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ,
Then back to Grant again , where he stood astounded while a single ,
然后 后退 到 授予 再次 , 在哪里 他 站立 震惊 尽管 一个 单身的 ,

然后镜头又回到格兰特身上，他惊愕地站在那里，而此时，一个……

[ɪn'kredəb(ə)l][fækt] [gruː] ['sləʊli] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] :
incredible fact grew slowly in his brain :
极好的 事实 生长 缓慢地 在 他的 脑 :

一个令人难以置信的事实慢慢在他脑海中成形：

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [kən'fekʃənəri] !
There wasn't any confectionery !
那里 不是 任何 糖果 !

根本没有糖果！

[ðə; ði] [blɒk] [frɒm; frəm] ['mɑːʃl] [tuː; tə][grɑːnt][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] !
The block from Marshall to Grant had disappeared !
这 堵塞 从 马歇尔 到 授予 有 消失 !

从马歇尔街到格兰特街的那一段路不见了！

[naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði][stɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
Now he understood why he had missed the store on the night before ,
现在 他 理解 为什么 他 有 错过 这 店铺 在 这 夜晚 前 ,

现在他明白了为什么前一天晚上错过了那家店。

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [həʊm] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['ɜːli] .
why he had arrived home fifteen minutes early .
为什么 他 有 到达的 家 十五 分钟 早期的 .

他为什么提前十五分钟到家?

[ɒn] [legz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [θɪŋz] [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .
On legs that were dead things he stumbled back to his home .
在 腿 那 是 死的 事物 他 踉跄 后退 到 他的 家 .

他双腿像死人一样，踉跄着回到了家。

[hiː; hi] [slæmd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌn'stedəli]
He slammed and locked the door behind him and made his way unsteadily
他 猛烈抨击 和 已锁定 这 门 在后面 他 和 制成 他的 方式 不稳定地
[tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
to his chair in the corner .
到 他的 椅子 在 这 角落 .

他砰地一声关上门并反锁，然后摇摇晃晃地走到角落里的椅子旁。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?
What was this ?
什么 曾是 这 ?

这是什么?

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

[baɪ] [wɒt] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['nekrəʊmænsi][kʊd; kəd][ə; eɪ] [peɪvd] [striːt] [wɪð] ['haʊzɪz] ,
By what inconceivable necromancy could a paved street with houses ,
经过 什么 不可思议 死灵术 可以 一个 铺砌路面 街道 和 房屋 ,

究竟是怎样不可思议的巫术，才能让一条铺着石板路、两旁是房屋的街道，变成这样?

[triːz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [biː; bi] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [biː; bi]
trees and buildings be spirited away and the space it had occupied be
树木 和 建筑物 是 精神抖擞 离开 和 这 空间 它 有 占领 是
[kləʊzd] [ʌp] ?
closed up ?
关闭 向上 ?

树木和建筑物会被移走，它曾经占据的空间会被封闭吗?

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] , [njuː]
Was something happening in the world which he , in his secluded life , knew
曾是 某物 发生 在 这 世界 哪个 他 , 在 他的 僻 生活 , 知道
['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ?
nothing about ?
没有什么 关于 ?

世界上是否发生了什么他隐居生活中一无所知的事情?

['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] ['ʃivə] , [riːtʃt] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] ,
Mr . Chambers shivered , reached to turn up the collar of his coat ,
先生 . 钱伯斯 瑟瑟发抖 , 达到 到 转动 向上 这 衣领 的 他的 外套 ,

钱伯斯先生打了个寒颤，伸手把外套领子竖了起来。

[ðen] [stɒpt] [æz; əz] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ruːm] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɔːm] .
then stopped as he realized the room must be warm .
然后 停止 作为 他 已实现 这 房间 必须 是 温暖的 .

然后他停了下来，因为他意识到房间里一定很暖和。

[ə; eɪ] ['faɪə(r)] [bleiz] ['merəli] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] .
A fire blazed merrily in the grate .
一个 火 燃烧的 兴高采烈地 在 这 格特 .

壁炉里燃着熊熊烈火。

[ðə; ði] [kəʊld] [hiː; hi] [felt] [keɪm] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] . . . ['sʌmweə(r)] [els] .
The cold he felt came from something . . . somewhere else .
这 寒冷的 他 毛毡 来了 从 某物 . . . 某处 别的 .

他感觉到的寒冷来自……别处。

[ðə; ði] [kəʊld] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] , [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːf] ['wɪspəd] [θɔːt] .
The cold of fear and horror , the chill of a half whispered thought .
这 寒冷的 的 害怕 和 恐怖 , 这 寒意 的 一个 一半 低声说道 想法 .

恐惧和惊骇带来的寒冷，低语间思绪的寒意。

[ə; eɪ] ['deθli] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ə; eɪ] ['saɪləns] [stɪl] ['meʒəd] [baɪ] [ðə; ði] ['pendʒələm] [klɒk] .
A deathly silence had fallen , a silence still measured by the pendulum clock .
一个 致命的 沉默 有 倒下 , 一个 沉默 仍然 测量 经过 这 摆 钟 .

死一般的寂静笼罩着大地，钟摆的滴答声依然清晰地诉说着这寂静。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [held] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['tenə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [senst] [bɪ'fɔː(r)] .
And yet a silence that held a different tenor than he had ever sensed before .
和 然而 一个 沉默 那 握住 一个 不同的 男高音 比 他 有 曾经 感觉到的 前 .

然而，这寂静却带着他从未感受过的截然不同的意味。

[nɒt] [ə; eɪ] ['həʊmi] , ['kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] . . . [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [hint] [æt; ət] ['emptinəs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋnəs] .
Not a homey , comfortable silence . . . but a silence that hinted at emptiness and nothingness .
不是 一个 温馨 , 舒服的 沉默 . . . 但 一个 沉默 那 暗示 在 空虚 和 虚无 .

不是那种温馨舒适的寂静……而是一种暗示着空虚和虚无的寂静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [təʊld] [hɪm'self] .
There was something back of this , Mr . Chambers told himself .
那里 曾是 某物 后退 的 这 , 先生 . 钱伯斯 讲述 他自己 .

钱伯斯先生心想，这件事背后肯定有蹊跷。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [riːtʃt] [fɑː(r)] [bæk] ['ɪntuː] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [di'mɑːnd, -'mænd] [ˌrekəg'nɪʃn] .
Something that reached far back into one corner of his brain and demanded recognition .
某物 那 达到 远的 后退 进入 一 角落 的 他的 脑 和 要求 认出 .

某种东西深深地触动了他大脑的某个角落，迫切地想要得到承认。

['sʌmθɪŋ] [taɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [tɔːk] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒn] [ðə; ði] ['drʌgstɔː(r)] ['kɔːnə(r)] ,
Something tied up with the fragments of talk he had heard on the drugstore corner ,
某物 系 向上 和 这 片段 的 讲话 他 有 听到 在 这 药店 角落 ,

这与他在药店街角听到的一些零碎谈话内容有关，

['bɪts][ɒv; əv] [njuːz] ['brɔːdkɑːsts] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
bits of news broadcasts he had heard as he walked along the street ,
比特 的 消息 广播 他 有 听到 作为 他 步行 沿着 这 街道 ,

他沿着街道走的时候，听到了一些新闻广播的片段。

[ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .
the shrieking of the newsboy calling his papers .
这 尖叫 的 这 报童 呼叫 他的 文件 .

报童大声喊着要报纸。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Something to do with the happenings in the world from which he had
某物 到 做 和 这 事件 在 这 世界 从 哪个 他 有
[ɪk'skluːdɪd] [hɪm'self] .
excluded himself .
排除 他自己 .

与他一直置身事外的世事有关。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][maɪnd] [naʊ] [ænd; ənd] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][wʌn] ['sentrəl]
He brought them back to mind now and lingered over the one central
他 带来 他们 后退 到 头脑 现在 和 徘徊不去 超过 这 一 中央
[θiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [hiː; hi][ˌəʊvər'hɜːrd] :
theme of the talk he overheard :
主题 的 这 讲话 他 无意中听到 :

他现在又想起了这些事，并反复琢磨着他无意中听到的谈话中的一个中心主题：

[ðə; ði] [w'ɔːz] [ænd; ənd] [pleɪgz] .
the wars and plagues .
这 战争 和 瘟疫 .

战争和瘟疫。

[hɪnts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jʊərəp] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə] [swept] ['ɔːlməʊst] [kliːn] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [ɒv; əv][ðə; ði]
Hints of a Europe and Asia swept almost clean of human life , of the
提示 的 一个 欧洲 和 亚洲 扫荡 几乎 干净的 的 人类 生活 , 的 这
[pleɪg] ['rævɪdʒɪŋ] ['æfrɪkə] ,
plague ravaging Africa ,
瘟疫 蹂躏 非洲 ,

隐约可见欧洲和亚洲几乎被夷为平地，人类活动几乎消失殆尽，瘟疫肆虐非洲的景象。

[ɒv; əv][ɪts] [ə'pɪərəns] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,
of its appearance in South America ,
的 它是 外貌 在 南 美国 ,

它在南美洲的出现，

[ɒv; əv][ðə; ði]['fræntɪk] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] [spred] ['ɪntuː] [ðæt]
of the frantic efforts of the United States to prevent its spread into that
的 这 疯狂的 努力 的 这 团结的 各州 到 防止 它是 传播 进入 那
['neɪʃənz] ['baʊndriz] .
nation's boundaries .
国家的 边界 .

美国为阻止病毒扩散到其境内而做出的种种疯狂努力。

[m'ɪliənz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ded] [ɪn] ['jʊərəp] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['æfrɪkə][ænd; ənd] [saʊθ]
Millions of people were dead in Europe and Asia , Africa and South
百万 的 人们 是 死的 在 欧洲 和 亚洲 , 非洲 和 南
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

欧洲、亚洲、非洲和南美洲有数百万人丧生。

['bɪljənz] , [pə'hæps] .
Billions , perhaps .
数十亿 , 也许 .

或许数十亿。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðəʊz] ['gruːsəm] [stə'tɪstɪks] [siːmd] [taɪd] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] .
And somehow those gruesome statistics seemed tied up with his own experience .
和 不知何故 那些 令人毛骨悚然 统计数据 似乎 系 向上 和 他的 自己的 经验 .

不知何故，那些可怕的统计数据似乎与他自己的经历联系在一起。

['sʌmθɪŋ] , ['sʌmweə(r)] , [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [laɪf] , [siːmd] [tuː; tə] [həʊld] [æn; ən]
Something , somewhere , some part of his earlier life , seemed to hold an
某物 , 某处 , 一些 部分 的 他的 早些时候 生活 , 似乎 到 抓住 一个
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

他早年生活中的某些事情、某些经历似乎能解释这一切。

[bʌt; bət] [traɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hɪz; ɪz] [bɪ'fʌdld] [breɪn] [feɪld] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
But try as he would his befuddled brain failed to find the answer .
但 尝试 作为 他 会 他的 困惑 脑 失败的 到 寻找 这 回答 .

但他绞尽脑汁，却始终找不到答案。

[ðə; ði] ['pendʒələm] [klɒk] [strʌk] ['sləʊli] ,
The pendulum clock struck slowly ,
这 摆 钟 击 缓慢地 ,

钟摆缓缓敲响，

[ɪts] ['evri] ['ʌðə(r)] [tʃaɪm] [æz; əz] ['juːʒuəl] ['setɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['pjuːtə(r)]
its every other chime as usual setting up a sympathetic vibration in the pewter
它是 每一个 其他 钟声 作为 通常 环境 向上 一个 交感神经 振动 在 这 锡
[vɑːz] [ðæt] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] .
vase that stood upon the mantel .
花瓶 那 站立 之上 这 壁炉架 .

每隔一声钟响，钟声便会像往常一样在壁炉架上的锡制花瓶中引起共鸣。

['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [strəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]
Mr . Chambers got to his feet , strode to the door , opened it and
先生 . 钱伯斯 得到 到 他的 脚 , 大步走 到 这 门 , 打开 它 和
[lʊkt] [aʊt] .
looked out .
看起来 出去 .

钱伯斯先生站起身，大步走到门口，打开门向外望去。

['muːnlaɪt] ['tɛsəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] , ['etʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ænd; ənd]
Moonlight tesselated the street in black and silver , etching the chimneys and
月光 镶嵌式 这 街道 在 黑色的 和 银 , 蚀刻 这 烟囱 和
[triːz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sɪlvəd] [skaɪ] .
trees against a silvered sky .
树木 反对 一个 银色 天空 .

月光将街道染成黑银色，在银色的天空映衬下，勾勒出烟囱和树木的轮廓。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊs] [də'rektli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] .
But the house directly across the street was not the same .
但 这 房子 直接地 穿过 这 街道 曾是 不是 这 相同的 .

但街对面那栋房子却不一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [lɒp] - ['saɪdɪd] , [ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz][aʊt][ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ] [haʊs]
It was strangely lop - sided , its dimensions out of proportion , like a house
它 曾是 奇怪的 垂落 - 侧面 , 它是 方面 出去 的 部分 , 喜欢 一个 房子
[ðæt] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] [gɒn] [mæd] .
that suddenly had gone mad .
那 突然 有 已消失 疯狂的 .

它歪斜得很奇怪，尺寸也不成比例，就像一栋突然疯了的房子。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'meɪzmənt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð]
He stared at it in amazement , trying to determine what was wrong with
他 凝视 在 它 在 惊愕 , 尝试 到 决定 什么 曾是 错误的 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他惊奇地盯着它，试图找出它出了什么问题。

[hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [stʊd] , ['fɔː'skweə] , [ə; eɪ]['sɒlɪd] [piːs] [ɒv; əv][mɪd] -
He recalled how it had always stood , foursquare , a solid piece of mid -
他 召回 如何 它 有 总是 站立 , 四方 , 一个 坚硬的 片 的 中 -
[vɪk'tɔːriən] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .
Victorian architecture .
维多利亚时代 建筑学 .

他回忆起它一直以来都是四方正正地矗立在那里，是维多利亚时代中期建筑的一件坚实作品。

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [haʊs] ['raɪtɪd] [ɪt'self] [ə'gen] .
Then , before his eyes , the house righted itself again .
然后 , 前 他的 眼睛 , 这 房子 右 本身 再次 .

然后，就在他眼前，房子又恢复了原状。

['sləʊli] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [tə'geðə(r)] , ['aiən] [aʊt] [ɪts][kwɪə(r)] ['æŋglz] , [ˌriːə'dʒʌst] [ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz] ,
Slowly it drew together , ironed out its queer angles , readjusted its dimensions ,
缓慢地 它 画 一起 , 熨烫过的 出去 它是 酷儿 角度 , 重新调整 它是 方面 ,

它慢慢地合拢，抚平了那些奇怪的棱角，重新调整了尺寸，

[bɪ'keɪm] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['stɒdʒi] [haʊs] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .
became once again the stodgy house he knew it had to be .
成为 一次 再次 这 古板 房子 他 知道 它 有 到 是 .

房子又变回了他预想中那栋沉闷乏味的房子。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
With a sigh of relief , Mr . Chambers turned back into the hall .
和 一个 叹 的 宽慰 , 先生 . 钱伯斯 转向 后退 进入 这 大厅 .

钱伯斯先生松了口气，转身回到了大厅。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] .
But before he closed the door , he looked again .
但 前 他 关闭 这 门 , 他 看起来 再次 .

但在关门之前，他又看了一眼。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][lɒp] - ['saɪdɪd] . . . [æz; əz][bæd] , [pə'hæps] [wɜːs] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] !
The house was lop - sided . . . as bad , perhaps worse than before !
这 房子 曾是 垂落 - 侧面 . . . 作为 坏的 , 也许 更糟 比 前 !

房子歪斜了......情况和以前一样糟糕，甚至可能更糟！

[gʌlp] [ɪn] [fraɪt] , ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] , [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
Gulping in fright , Mr . Chambers slammed the door shut , locked it and
吞咽 在 惊吓 , 先生 . 钱伯斯 猛烈抨击 这 门 关闭 , 已锁定 它 和
['dʌb(ə)l] ['bəʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] .
double bolted it .
双倍的 螺栓连接 它 .

钱伯斯先生吓得咽了口唾沫，砰地一声关上门，锁好后又插上了双重门闩。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː] ['sliːpɪŋ] ['paʊdər] .
Then he went to his bedroom and took two sleeping powders .
然后 他 去 到 他的 卧室 和 采取 二 睡眠 粉末 .
然后他回到卧室，吞下了两粒安眠药。

[hɪz; ɪz] [driːmz] [ðæt] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
His dreams that night were the same as on the night before .
他的 梦境 那 夜晚 是 这 相同的 作为 在 这 夜晚 前 .
他当晚做的梦和前一晚一样。

[ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aɪlət] [ɪn] [mɪd] - ['əʊʃ(ə)n] .
Again there was the islet in mid - ocean .
再次 那里 曾是 这 小岛 在 中 - 海洋 .
大洋中央又出现了一个小岛。

[ə'gen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
Again he was alone upon it .
再次 他 曾是 独自的 之上 它 .
他又一次独自一人待在那里。

[ə'gen] [ðə; ði] [skwəːm] - [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʊthəʊld] [piːs] [baɪ] [piːs] .
Again the squirming hydrophinnae were eating his foothold piece by piece .
再次 这 蠕蠕 - 是 吃 他的 立足点 片 经过 片 .
蠕动的水母再次一点一点地蚕食着他的立足之地。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] , ['bɒdi] [drentʃt] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .
He awoke , body drenched with perspiration .
他 醒来 , 身体 湿透了 和 汗 .
他醒了过来，浑身湿透，满头大汗。

[veɪg] [lait] [ɒv; əv] ['ɜːli] [dɔːn] ['fɪltəd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Vague light of early dawn filtered through the window .
模糊的 光 的 早期的 黎明 过滤 通过 这 窗户 .
黎明时分，朦胧的光线透过窗户洒了进来。

[ðə; ði] [klɒk] [ɒn] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ['teɪb(ə)l] [ʃəʊd] ['sɛvən] : - .
The clock on the bedside table showed 7 : 30 .
这 钟 在 这 床头 桌子 显示 7 : - .
床头柜上的钟显示时间是7:30。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] .
For a long time he lay there motionless .
为了 一个 长的 时间 他 躺 那里 静止不动 .
他一动不动地躺了很久。

[ə'gen] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] ['hæpənɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm]
Again the fantastic happenings of the night before came back to haunt him
再次 这 极好的 事件 的 这 夜晚 前 来了 后退 到 出没 他
[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ,
and as he lay there ,
和 作为 他 躺 那里 ,
前一晚发生的奇幻事件再次萦绕在他心头，他躺在那里，

['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
staring at the windows , he remembered them , one by one .
凝视 在 这 视窗 , 他 记得 他们 , 一 经过 一 .
他盯着窗户，一个接一个地回忆起它们。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] , [stɪl] [fɒgd] [baɪ] [sliːp] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] , [tʊk] [ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ɪn]
But his mind , still fogged by sleep and astonishment , took the happenings in
但 他的 头脑 ， 仍然 雾蒙蒙的 经过 睡觉 和 惊讶 ， 采取 这 事件 在
[ɪts] [straɪd] ,
its stride ,
它是 步幅 ，

但他的头脑仍然迷迷糊糊的，既有睡意，又有震惊，所以他很平静地接受了这一切。

[mʌld] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [lɒst] [ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk]['terə(r)] [ðæt] [lə:k] [ə'raʊnd]
mulled over them , lost the keen edge of fantastic terror that lurked around
仔细考虑 超过 他们 ，丢失的 这 敏锐的 边缘 的 极好的 恐怖 那 潜伏 大约
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

反复思量之后，那种萦绕在周围的奇幻恐怖感消失了。

[ðə; ði] [lait] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['sləʊli] [gruː] [braɪtə] .
The light through the windows slowly grew brighter .
这 光 通过 这 视窗 缓慢地 生长 更亮 .

透过窗户的光线渐渐变亮了。

['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [slɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , ['sləʊli] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Mr . Chambers slid out of bed , slowly crossed to the window ,
先生 . 钱伯斯 滑行 出去 的 床 ， 缓慢地 交叉 到 这 窗户 ，

钱伯斯先生从床上滑下来，慢慢走到窗边。

[ðə; ði][kəʊld][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)]['baɪtɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] .
the cold of the floor biting into his bare feet .
这 寒冷的 的 这 地面 咬 进入 他的 裸 脚 .

冰冷的地板刺痛着他赤裸的双脚。

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .
He forced himself to look out .
他 强制 他自己 到 看 出去 .

他强迫自己向外看去。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
There was nothing outside the window .
那里 曾是 没有什么 外部 这 窗户 .

窗外什么也没有。

[nəʊ] ['ʃædəʊz] .
No shadows .
不 阴影 .

没有阴影。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [fɒg] .
As if there might be a fog .
作为 如果 那里 可能 是 一个 多雾路段 .

仿佛有雾似的。

[bʌt; bət][nəʊ] [fɒg] , [haʊ'evə(r)] , [θɪk] , [kʊd; kəd][haɪd][ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] [ðæt] [gruː] [kləʊz] [ə'genst]
But no fog , however , thick , could hide the apple tree that grew close against
但 不 多雾路段 ， 然而 ， 厚的 ， 可以 隐藏 这 苹果 树 那 生长 关闭 反对
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

但是，无论多么浓重的雾气，都无法掩盖紧挨着房子生长的那棵苹果树。

[bʌt; bət][ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] . . . ['ʃædəʊi] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ,
But the tree was there . . . shadowy , indistinct in the gray ,
但 这 树 曾是 那里 . . . 阴暗的 ， 模糊 在 这 灰色的 ，

但那棵树就在那里……在灰色的天空中，它显得模糊不清，隐约可见。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['wɪðəd] ['æplz] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [bau] ,
with a few withered apples still clinging to its boughs ,
和 一个 很少 干枯 苹果 仍然 依恋 到 它是 树枝 ,

枝头还挂着几个枯萎的苹果。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʃrɪv(ə)ld] [liːvz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðiː] ['peərənt] [brɑːntʃ] .
a few shriveled leaves reluctant to leave the parent branch .
一个 很少 干瘪 树叶 不情愿的 到 离开 这 父母 分支 .

几片枯萎的叶子不愿离开母枝。

[ðə; ðiː] [triː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [naʊ] .
The tree was there now .
这 树 曾是 那里 现在 .

树现在就在那里了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [wen] [hiː; hiː] [fɜːst] [hæd; həd] [lʊkt] .
But it hadn't been when he first had looked .
但 它 之前没有 到过 什么时候 他 第一的 有 看起来 .

但他第一次看的时候并不是这样。

['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .
Mr . Chambers was sure of that .
先生 . 钱伯斯 曾是 当然 的 那 .

钱伯斯先生对此深信不疑。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hiː] [sɔː] [ðə; ðiː] [feɪnt] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [haʊs] . . .
And now he saw the faint outlines of his neighbor's house . . .
和 现在 他 锯 这 头晕的 概述 的 他的 邻居 房子 . . .

现在，他隐约看到了邻居家的房子轮廓……

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['aʊtlaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [rɒŋ] .
but those outlines were all wrong .
但 那些 概述 是 全部 错误的 .

但那些轮廓都是错的。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [dʒaɪb] [ænd; ənd] [fɪt] [tə'geðə(r)] . . .
They didn't jibe and fit together . . .
他们 没有 嘲讽 和 合身 一起 . . .

他们之间并不合拍，也不协调……

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [plʌm] .
they were out of plumb .
他们 是 出去 的 垂直 .

它们倾斜度不对。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['dʒaɪənt] [hænd] [hæd; həd] [grɑːsp, græsp] [ðə; ðiː] [haʊs] [ænd; ənd] [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː]
As if some giant hand had grasped the house and wrenched it
作为 如果 一些 巨大的 手 有 抓住 这 房子 和 扭动 它
[aʊt] [ɒv; əv] [truː] .
out of true .
出去 的 真的 .

仿佛有一只巨手抓住了房子，把它从原地扯了下来。

[laɪk] [ðə; ðiː] [haʊs] [hiː; hiː] [hæd; həd] [siːn] [ə'krɒs] [ðə; ðiː] [striːt] [ðə; ðiː] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
Like the house he had seen across the street the night before ,
喜欢 这 房子 他 有 已见 穿过 这 街道 这 夜晚 前 ,

就像他前一天晚上在街对面看到的那栋房子一样，

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] ['peɪnfəli] ['raɪtɪd] [ɪt'self] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]
the house that had painfully righted itself when he thought of how it should
这 房子 那 有 痛苦地 右 本身 什么时候 他 想法 的 如何 它 应该
[lʊk] .
look .
看 .

当他想到房子应该是什么样子时，房子仿佛痛苦地恢复了原状。

[pə'hæps] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mait]
Perhaps if he thought of how his neighbor's house should look , it too might
也许 如果 他 想法 的 如何 他的 邻居 房子 应该 看 , 它 也 可能
[raɪt] [ɪt'self] .
right itself .
正确的 本身 .

或许，如果他想想邻居的房子应该是什么样子，它也会迎刃而解。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [wɒz; wəz] ['veri] ['wɪəri] .
But Mr . Chambers was very weary .
但 先生 . 钱伯斯 曾是 非常 厌倦 .

但钱伯斯先生非常疲惫。

[tuː] ['wɪəri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
Too weary to think about the house .
也 厌倦 到 思考 关于 这 房子 .

太累了，没力气去想房子的事。

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [drest] ['sləʊli] .
He turned from the window and dressed slowly .
他 转向 从 这 窗户 和 穿着 缓慢地 .

他从窗边转过身，缓缓地穿好衣服。

[ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [hiː; hi] [slʌmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [krækt]
In the living room he slumped into his chair , put his feet on the old cracked
在 这 活的 房间 他 瘫倒 进入 他的 椅子 , 放 他的 脚 在 这 老的 裂纹
['ɒtəmən] .
ottoman .
奥斯曼 .

他瘫坐在客厅的椅子上，把脚放在破旧的、有裂纹的脚凳上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][hiː; hi][sæt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
For a long time he sat , trying to think .
为了 一个 长的 时间 他 卫星 , 尝试 到 思考 .

他坐了很久，努力思考。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'brʌptli] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] [ræn] [θruː] [hɪm] .
And then , abruptly , something like an electric shock ran through him .
和 然后 , 突然 , 某物 喜欢 一个 电的 震惊 跑 通过 他 .

然后，突然间，他感觉像是触电了一样。

['rɪdʒɪd] , [hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , [lɪmp] [ˌɪn'saɪd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
Rigid , he sat there , limp inside at the thought .
死板的 , 他 卫星 那里 , 跛行 里面 在 这 想法 .

他僵硬地坐在那里，一想到这件事，内心就无力地瘫软下来。

['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi][ə'rəʊz][ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]
Minutes later he arose and almost ran across the room to the old
分钟 之后 他 出现 和 几乎 跑 穿过 这 房间 到 这 老的
[mə'hɒgəni] ['bʊkkeɪs] [ðæt] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
mahogany bookcase that stood against the wall .
桃花心木 书柜 那 站立 反对 这 墙 .

几分钟后，他起身几乎是跑着穿过房间，来到靠墙摆放的旧红木书柜前。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['vɒljuːmz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] : [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['klæsɪks] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃelf] ,
There were many volumes in the case : his beloved classics on the first shelf ,
那里 是 许多 卷 在 这 案件 : 他的 心爱 经典 在 这 第一的 架子 ,

书柜里有很多卷册：第一层是他心爱的经典著作，

[hɪz; ɪz] ['meni] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːks] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [ʃelvz] .
his many scientific works on the lower shelves .
他的 许多 科学 作品 在 这 降低 货架 .

他的许多科学著作都放在较低的书架上。

[ðə; ði] ['sekənd] [ʃelf] [kən'teɪnd] [bʌt; bət] [wʌn] [bʊk] .
The second shelf contained but one book .
这 第二 架子 包含 但 一 书 .

第二个书架上只有一本书。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [ðɪs] [bʊk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] - [ɪn'taɪə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] ['sentəd] .
And it was around this book that Mr . Chambers ' entire life was centered .
和 它 曾是 大约 这 书 那 先生 . 钱伯斯 - 全部的 生活 曾是 居中 .

钱伯斯先生的整个人生都围绕着这本书展开。

['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪts] [fə'lɒsəfi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] .
Twenty years ago he had written it and foolishly attempted to teach its philosophy to a class of undergraduates .
二十 年 前 他 有 书面 它 和 愚蠢地 尝试过 到 教 它是 哲学 到 一个 班级 的 本科生 .

二十年前他写了这本书，并且愚蠢地试图将其哲学思想讲授给一群本科生。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
The newspapers , he remembered , had made a great deal of it at the time .
这 报纸 , 他 记得 , 有 制成 一个 伟大的 交易 的 它 在 这 时间 .

他记得，当时报纸对此事进行了大量报道。

[tʌŋz] [hæd; həd] [biːn] [set] [tuː; tə] ['wægɪŋ] .
Tongues had been set to wagging .
方言 有 到过 放 到 摇尾巴 .

人们已经开始议论纷纷了。

['nærəʊ] - ['maɪndɪd] ['taʊnzfəʊk] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['aɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [eɪm] , [bʌt; bət]
Narrow - minded townsfolk , failing to understand either his philosophy or his aim , but
狭窄的 - 有思想 镇民 , 失败 到 理解 任何一个 他的 哲学 或者 他的 目的 , 但

心胸狭隘的镇民们，既不理解他的哲学思想，也不理解他的目标，但是

['siːɪŋ] [ɪn] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'spəʊnənt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ænti] - ['ræʃ(ə)nəl] [kʌlt] , [hæd; həd] [fɜːst] [hɪz; ɪz] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skuːl] .
seeing in him another exponent of some anti - rational cult , had forced his expulsion from the school .
看到 在 他 其他 指数 的 一些 反对 - 合理的 邪教 , 有 强制 他的 驱逐 从 这 学校 .

学校认为他是某种反理性邪教的又一个代表人物，因此将他开除。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [bʊk] , ['riːəli] ,
It was a simple book , really ,
它 曾是 一个 简单的 书 , 真的 ,

这本书其实很简单。

[dɪs'mɪst] [baɪ][məʊst] [ɔː'θɒrətiz] [æz; əz] ['mɪəli] [ðə; ði] ['veɪgəriz] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊvə(r)] - ['zeləs]
dismissed by most authorities as merely the vagaries of an over - zealous
解雇 经过 最多 当局 作为 仅仅 这 反复无常 的 一个 超过 - 热心
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

大多数权威人士认为这不过是过于热心之人的异想天开。

['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [naʊ] , ['əʊpənd] [ɪts]['kʌvə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['θʌmɪŋ] ['sləʊli]
Mr . Chambers took it down now , opened its cover and began thumbing slowly
先生 . 钱伯斯 采取 它 向下 现在 , 打开 它是 覆盖 和 开始 拇指 缓慢地
[θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
through the pages .
通过 这 页面 .

钱伯斯先生把它取下来，打开封面，开始慢慢地翻阅书页。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['hæpɪə] [deɪz] [swept] ['əʊvə(r)][hɪm] .
For a moment the memory of happier days swept over him .
为了 一个 片刻 这 记忆 的 更快乐 天 扫荡 超过 他 .

一时间，往日的快乐时光涌上心头。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fəʊkəst] [ɒn][ðə; ði] ['pærəgrɑːf] ,
Then his eyes focused on the paragraph ,
然后 他的 眼睛 专注 在 这 段落 ,

然后他的目光集中到了那段文字上，

[ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] ['rɪt(ə)n] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [siːmd] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] :
a paragraph written so long ago the very words seemed strange and unreal :
一个 段落 书面 所以 长的 前 这 非常 字 似乎 奇怪的 和 虚幻 :

这段文字写于很久以前，以至于字里行间都显得陌生而不真实：

[mæn] [hɪm'self] , [baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [mæs] [sə'dʒestʃən] , [həʊldz][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [feɪt] [ɒv; əv] [ðɪs]
Man himself , by the power of mass suggestion , holds the physical fate of this
男人 他自己 , 经过 这 力量 的 大量的 建议 , 持有 这 身体的 命运 的 这
[ɜːθ] . . .
earth . . .
地球 . . .

人类自身，凭借群体暗示的力量，掌握着地球的物质命运……

[jes] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
yes , even the universe .
是的 , 甚至 这 宇宙 .

是的，甚至包括宇宙。

['bɪljənz] [ɒv; əv][maɪndz] ['siːɪŋ] [triːz] [æz; əz] [triːz] , ['haʊzɪz] [æz; əz] ['haʊzɪz] ,
Billions of minds seeing trees as trees , houses as houses ,
数十亿 的 思想 看到 树木 作为 树木 , 房屋 作为 房屋 ,

数十亿人的思维将树木视为树木，将房屋视为房屋。

[striːts] [æz; əz] [striːts] . . . [ænd; ənd][nɒt][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
streets as streets . . . and not as something else .
街道 作为 街道 . . . 和 不是 作为 某物 别的 .

街道就是街道……而不是别的什么。

[maɪndz] [ðæt] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd][hæv; həv] [kept] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
Minds that see things as they are and have kept things as they were
思想 那 看 事物 作为 他们 是 和 有 保留 事物 作为 他们 是

. . . . [dɪ'strɔɪ] [ðəʊz] [maɪndz][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mætə(r)] ,
. . . . Destroy those minds and the entire foundation of matter ,
. . . . 破坏 那些 思想 和 这 全部的 基础 的 事情 ,

那些只看到事物本来面目并维持现状的思维……摧毁这些思维，以及整个物质世界的根基。

[rɔb] [ɒv; əv][ɪts] [rɪ'dʒenərətɪv] ['paʊə(r)] , [wɪl] ['krʌmp(ə)l][ænd; ənd][slɪp] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv]
robbed of its regenerative power , will crumple and slip away like a column of
被抢劫 的 它是 再生 力量 , 将要 皱巴巴 和 滑 离开 喜欢 一个 柱子 的

[sænd] . . . .
sand . . . .
沙 . . . .

失去再生能力后，就会像沙柱一样坍塌消散……

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ] :
His eyes followed down the page :
他的 眼睛 随后 向下 这 页 :

他的目光顺着页面向下移动：

[jet] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['mætə(r)][ɪt'self] . . . [bʌt; bət]['əʊnli] [wɪð]
Yet this would have nothing to do with matter itself . . . but only with
然而 这 会 有 没有什么 到 做 和 事情 本身 . . . 但 仅有的 和

['mætərz] [fɔːm] .
matter's form .
事情是 形式 .

但这与物质本身无关……而只与物质的形式有关。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn] [θruː] [lɒŋ] ['eɪdʒɪz] [meɪ] [hæv; həv] ['məʊldɪd] [æn; ən]
For while the mind of man through long ages may have moulded an
为了 尽管 这 头脑 的 男人 通过 长的 年龄 可能 有 模制 一个

['ɪmɪdʒəri] [ɒv; əv] [ðæt] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,
imagery of that space in which he lives ,
图像 的 那 空间 在 哪个 他 生活 ,

虽然人类的思想经过漫长的岁月可能已经塑造了自己所居住空间的形象，

[maɪnd] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [kən'siːvəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['mætə(r)] .
mind would have little conceivable influence upon the existence of that matter .
头脑 会 有 小的 可以想象的 影响 之上 这 存在 的 那 事情 .

思想对物质的存在几乎没有任何影响。

[wɒt] [ɪg'zɪsts][ɪn]['aʊə(r)] [nəʊn] ['juːnɪvɜːs] [ʃæl; ʃəl][ɪg'zɪst] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi]
What exists in our known universe shall exist always and can never be
什么 存在 在 我们的 已知 宇宙 将 存在 总是 和 能 绝不 是

[dɪ'strɔɪd] ,
destroyed ,
损毁 ,

我们已知宇宙中存在的一切都将永远存在，永远不会被毁灭。

['əʊnli] ['ɔːltəd] [ɔː(r)] [træns'fɔːmd] .
only altered or transformed .
仅有的 已修改 或者 转变 .

仅经过修改或转化。

[bʌt; bət][ɪn]['mɒd(ə)n] [ˌæstrəʊ'fɪzɪks] [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] [wiː; wi][geɪn] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]
But in modern astrophysics and mathematics we gain an insight into the
但 在 现代的 天体物理学 和 数学 我们 获得 一个 洞察力 进入 这

[ˌpɒsə'bɪləti] . . .
possibility . . .
可能性 . . .

但现代天体物理学和数学让我们对这种可能性有了更深入的了解……

[jes] [ˌprɒbə'bɪləti] . . . [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)][daɪ'menʃ(ə)nz] ,
yes probability . . . that there are other dimensions ,
是的 可能性 . . . 那 那里 是 其他 方面 ,

是的，很有可能存在其他维度。

['ʌðə(r)] ['brækɪts] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [ɪm'pɪndʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wʌn][wiː; wi]['ɒkjupaɪ] .
other brackets of time and space impinging on the one we occupy .
其他 括号 的 时间 和 空间 冲击 在 这 一 我们 占据 .

其他时空范畴与我们所处的时空范畴相互交织。

[ɪf] [ə; eɪ][pɪn][ɪz] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [wʊd] [ðæt] ['ʃædəʊ] [hæv; həv]['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
If a pin is thrust into a shadow , would that shadow have any knowledge of
如果 一个 别针 是 推力 进入 一个 阴影 , 会 那 阴影 有 任何 知识 的
[ðə; ði][pɪn] ?
the pin ?
这 别针 ?

如果将一根大头针插入阴影中，阴影会知道这根大头针的存在吗？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɪz] [tuː] [daɪ'menʃən(ə)l] , [ðə; ði][pɪn] [θriː]
It would not , for in this case the shadow is two dimensional , the pin three
它 会 不是 , 为了 在 这 案件 这 阴影 是 二 维度 , 这 别针 三
[daɪ'menʃən(ə)l] .
dimensional .
维度 .

不会，因为在这种情况下，阴影是二维的，而别针是三维的。

[jet] [bəʊθ]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] .
Yet both occupy the same space .
然而 两个都 占据 这 相同的 空间 .

然而，两者却占据了同一空间。

['grɑːntɪŋ] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [menz] [maɪndz][ə'ləʊn][həʊldz] [ðɪs] ['juːnɪvɜːs] ,
Granting then that the power of men's minds alone holds this universe ,
授予 然后 那 这 力量 的 男士 思想 独自的 持有 这 宇宙 ,

假设宇宙的维系完全依赖于人类的思维力量，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðɪs] [wɜːld] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [fɔːm] ,
or at least this world in its present form ,
或者 在 至少 这 世界 在 它是 展示 形式 ,

或者至少是这个世界现在的样子，

[meɪ] [wiː; wi][nɒt][gəʊ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ɪn'vɪʒ(ə)n]['ʌðə(r)][maɪndz][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pleɪn] ['wɒtʃɪŋ]
may we not go farther and envision other minds in some other plane watching
可能 我们 不是 去 更远 和 设想 其他 思想 在 一些 其他 飞机 观看
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

我们不要再想得更远，去想象在其他位面的其他意识在注视着我们。

['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] ['krɑːftɪli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌdɒmɪ'neɪʃn]
waiting , waiting craftily for the time they can take over the domination
等待 , 等待 巧妙地 为了 这 时间 他们 能 拿 超过 这 统治
[ɒv; əv]['mætə(r)] ?
of matter ?
的 事情 ?

他们是否在狡猾地等待时机，以便掌控物质世界？

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɒnsept] [ɪz] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Such a concept is not impossible .
这样的 一个 概念 是 不是 不可能的 .

这种想法并非不可能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kən'kluːʒn] [ɪf] [wiː; wi][ək'sept][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [haɪ'pɒθəsɪs] :
It is a natural conclusion if we accept the double hypothesis :
它 是 一个 自然的 结论 如果 我们 接受 这 双倍的 假设 :

如果我们接受双重假设，那么这个结论就很自然了：

[ðæt] [maɪnd] [dʌz] [kən'trəʊl][ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl]['mætə(r)] ;
that mind does control the formation of all matter ;
那 头脑 做 控制 这 形成 的 全部 事情 ;

心灵确实控制着一切物质的形成；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wɜːld] [laɪ][ɪn][ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] ['aʊəz] .
and that other worlds lie in juxtaposition with ours .
和 那 其他 世界 说谎 在 并置 和 我们的 .

其他世界与我们的世界并存。

[pə'hæps] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [deɪ] , [fɑː(r)]['dɪstənt] , [wen] ['aʊə(r)] [pleɪn] ,
Perhaps we shall come upon a day , far distant , when our plane ,
也许 我们 将 来 之上 一个 天 , 远的 遥远 , 什么时候 我们的 飞机 ,

或许在遥远的某一天，我们的飞机……

['aʊə(r)] [wɜːld] [wɪl] [dɪ'zɒlv] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] [aɪz] [æz; əz][sʌm; səm]
our world will dissolve beneath our feet and before our eyes as some
我们的 世界 将要 溶解 下面 我们的 脚 和 前 我们的 眼睛 作为 一些
[strɒŋgə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ['riːtʃɪz] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][daɪ'menʃən(ə)l] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [speɪs]
stronger intelligence reaches out from the dimensional shadows of the very space
更强 智力 到达 出去 从 这 维度 阴影 的 这 非常 空间
[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ænd; ənd] [rests] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi]
we live in and wrests from us the matter which we know to be
我们 居住 在 和 摔跤 从 我们 这 事情 哪个 我们 知道 到 是
['aʊə(r)] [əʊn] .
our own .
我们的 自己的 .

我们的世界将在我们的脚下、在我们眼前消融，因为某种更强大的智慧将从我们所居住的空间的维度阴影中伸出手来，夺走我们所知的属于我们自己的物质。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'staʊndɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['steərɪŋ] [ˌʌn'siːɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)]
He stood astounded beside the bookcase , his eyes staring unseeing into the fire
他 站立 震惊 旁 这 书柜 , 他的 眼睛 凝视 看不见 进入 这 火
[ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .
upon the hearth .
之上 这 炉 .

他惊愕地站在书柜旁，双眼空洞地盯着壁炉里的火焰。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] .
He had written that .
他 有 书面 那 .

那句话是他写的。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ə; eɪ]['herətɪk] ,
And because of those words he had been called a heretic ,
和 因为 的 那些 字 他 有 到过 称为 一个 异教徒 ,

就因为这些话，他被称作异端。

[hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [hæd; həd] [biːn]
had been compelled to resign his position at the university , had been
有 到过 被迫 到 辞职 他的 位置 在 这 大学 , 有 到过
[fɔːst] ['ɪntuː] [ðɪs] ['hɜːmɪt] [laɪf] .
forced into this hermit life .
强制 进入 这 隐士 生活 .

他被迫辞去大学职务，被迫过上了隐居的生活。

[ə; eɪ] [tjuːˈmʌltʃuəs] [aɪˈdɪə] [ˈhæməd] [æt; ət] [hɪm] .
A tumultuous idea hammered at him .
一个 动荡的 主意 锤击 在 他 .

一个惊世骇俗的想法在他脑海中挥之不去。

[men] [hæd; həd] [daɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mˈɪliənz] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .
Men had died by the millions all over the world .
男人 有 死亡 经过 这 百万 全部 超过 这 世界 .

全世界有数百万男性丧生。

[weə(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪndz] [ðeə(r)] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] .
Where there had been thousands of minds there now were one or two .
在哪里 那里 有 到过 数千 的 思想 那里 现在 是 一 或者 二 .

曾经有成千上万个智慧结晶的地方，现在只剩下一两个了。

[ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [fɔːs] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˈmætə(r)] [ɪnˈtækt] .
A feeble force to hold the form of matter intact .
一个 微弱 力量 到 抓住 这 形式 的 事情 完好无损的 .

维持物质形态的微弱力量。

[ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd] [swept] [ˈjʊərəp] [ænd; ənd] [ˈeɪʒə; ˈeɪʃə] [ˈɔːlməʊst] [kliːn] [ɒv; əv] [laɪf] , [hæd; həd] [ˈblaɪtɪd] [ˈæfrɪkə] ,
The plague had swept Europe and Asia almost clean of life , had blighted Africa ,
这 瘟疫 有 扫荡 欧洲 和 亚洲 几乎 干净的 的 生活 , 有 枇 非洲 ,

瘟疫几乎将欧洲和亚洲的生命全部消灭，也给非洲带来了毁灭性的灾难。

[hæd; həd] [riːtʃt] [saʊθ] [əˈmerɪkə] . . . [mait] [ˈiːv(ə)n] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
had reached South America . . . might even have come to the United States .
有 达到 南 美国 . . . 可能 甚至 有 来 到 这 团结的 各州 .

已经到达南美洲……甚至可能到达过美国。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [ˈwɪspərz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdrʌgstɔː(r)] [ˈkɔːnə(r)] ,
He remembered the whispers he had heard , the words of the men at the drugstore corner ,
他 记得 这 低语 他 有 听到 , 这 字 的 这 男人 在 这 药店 角落 ,

他想起了自己听到的窃窃私语，想起了药店街角那些男人说的话。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ˌdɪsəˈpɪə(r)ɪŋ] .
the buildings disappearing .
这 建筑物 消失 .

建筑物正在消失。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsaɪəntɪsts] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪkˈspleɪn] .
Something scientists could not explain .
某物 科学家 可以 不是 解释 .

这是科学家们无法解释的事情。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɪəli] [skræps] [ɒv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .
But those were merely scraps of information .
但 那些 是 仅仅 碎屑 的 信息 .

但这些仅仅是一些零碎的信息。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [ˈstɔːri] . . .
He did not know the whole story . . .
他 做过 不是 知道 这 所有的 故事 . . .

他并不了解全部真相……

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] .
he could not know .
他 可以 不是 知道 .

他不可能知道。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdiəʊ] , ['nevə(r)] [riːd] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] .
He never listened to the radio , never read a newspaper .
他 绝不 听着 到 这 收音机 , 绝不 读 一个 报纸 .

他从不听广播，也从不看报纸。

[bʌt; bət] [ə'brʌptli] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['fɪtɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [piːs]
But abruptly the whole thing fitted together in his brain like the missing piece
但 突然 这 所有的 事物 适配 一起 在 他的 脑 喜欢 这 丢失的 片
[ɒv; əv][ə; eɪ]['pʌz(ə)l]['ɪntuː][ɪts] [slɒt] .
of a puzzle into its slot .
的 一个 谜 进入 它是 投币口 .

但突然间，所有的事情在他脑海中完美契合，就像缺失的拼图碎片找到了正确的位置一样。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [grɪpt] [hɪm] [wɪð] ['dæmɪŋ] ['klærəti] .
The significance of it all gripped him with damning clarity .
这 意义 的 它 全部 紧握 他 和 令人震惊的 明晰 .

这一切的意义让他无比清晰地意识到它的严重性。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [maɪndz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][mə'tɪəriəl] [wɜːld] [ɪn][ɪts]
There were not sufficient minds in existence to retain the material world in its
那里 是 不是 充足的 思想 在 存在 到 保持 这 材料 世界 在 它是
[mʌn'deɪn] [fɔːm] .
mundane form .
平凡的 形式 .

当时存在的智慧不足以维持物质世界原本的形态。

[sʌm; səm]['ʌðə(r)]['paʊə(r)][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)][daɪ'menʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌsuːpə'siːd] [mænz]
Some other power from another dimension was fighting to supersede man's
一些 其他 力量 从 其他 方面 曾是 斗争 到 取代 男人的
[kən'trəʊl][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['juːnɪvɜːs] ['ɪntuː][ɪts] [əʊn] [pleɪn] !
control and take his universe into its own plane !
控制 和 拿 他的 宇宙 进入 它是 自己的 飞机 !

来自另一个维度的某种力量正在试图超越人类的控制，并将人类的宇宙带入它自己的位面!

[ə'brʌptli] ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ,
Abruptly Mr . Chambers closed the book ,
突然 先生 . 钱伯斯 关闭 这 书 ,

钱伯斯先生突然合上了书。

[ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][kəʊt] .
shoved it back in the case and picked up his hat and coat .
推搡 它 后退 在 这 案件 和 挑选 向上 他的 帽子 和 外套 .

他把东西塞回箱子里，拿起帽子和外套。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] .
He had to know more .
他 有 到 知道 更多的 .

他必须了解更多。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm] .
He had to find someone who could tell him .
他 有 到 寻找 某人 WHO 可以 告诉 他 .

他必须找到能告诉他真相的人。

[hiː; hi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
He moved through the hall to the door , emerged into the street .
他 已搬 通过 这 大厅 到 这 门 , 出现 进入 这 街道 .

他穿过走廊走到门口，来到街上。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːk] [hiː; hi] [lʊkt] ['skaɪwədz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] .
On the walk he looked skyward , trying to make out the sun .
在 这 走 他 看起来 向天空 ， 尝试 到 制作 出去 这 太阳 .

散步时，他抬头望向天空，试图辨认出太阳。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [sʌn] . . . ['əʊnli] [æn; ən] [ɔːl] [pɜː'veɪdɪŋ] ['greɪnɪs] [ðæt] ['ʃraʊdɪd]
But there wasn't any sun . . . only an all pervading grayness that shrouded
但 那里 不是 任何 太阳 . . . 仅有的 一个 全部 普遍存在 灰色 那 被遮蔽的
['evriθɪŋ] . . . [nɒt] [ə; eɪ] [greɪ] [fɒg] ,
everything . . . not a gray fog ,
一切 . . . 不是 一个 灰色的 多雾路段 ,

但是没有阳光……只有笼罩一切的灰蒙蒙的天气……不是灰雾，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪ] ['emptinəs] [ðæt] [siːmd] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [laɪf] , [ɒv; əv] ['eni] ['muːvmənt] .
but a gray emptiness that seemed devoid of life , of any movement .
但 一个 灰色的 空虚 那 似乎 缺乏 的 生活 , 的 任何 移动 .

但眼前却是一片灰暗的空旷，似乎没有任何生命迹象，没有任何动静。

[ðə; ði] [wɔːk] [led] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [geɪt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [endid] ,
The walk led to his gate and there it ended ,
这 走 引领 到 他的 门 和 那里 它 结束 ,

这段路走到了他家门口，然后就结束了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] ['fɔːwəd] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'hed]
but as he moved forward the sidewalk came into view and the house ahead
但 作为 他 已搬 向前 这 人行道 来了 进入 看法 和 这 房子 前方
[luːm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪ] ,
loomed out of the gray ,
迫近 出去 的 这 灰色的 ,

但当他继续向前走时，人行道出现在眼前，前方的房子也从灰蒙蒙的天空中显露出来。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] ['dɪfərənsɪz] .
but a house with differences .
但 一个 房子 和 差异 .

但这是一栋与众不同的房子。

[hiː; hi] [muːvd] ['fɔːwəd] ['ræpɪdli] .
He moved forward rapidly .
他 已搬 向前 快速 .

他迅速向前移动。

[ˌvɪzə'bɪləti] [ɪk'stendɪd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['haʊzɪz]
Visibility extended only a few feet and as he approached them the houses
能见度 扩展 仅有的 一个 很少 脚 和 作为 他 接近 他们 这 房屋
[mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [laɪk] [tuː] [daɪ'menʃən(ə)l] ['pɪktʃəz] [wɪ'ðaʊt] [pə'spektɪv] ,
materialized like two dimensional pictures without perspective ,
实体化 喜欢 二 维度 图片 没有 看法 ,

能见度只有几英尺远，当他走近时，那些房子就像没有透视效果的二维图片一样显现出来。

[laɪk] ['twɪstɪd] ['kɑːdbɔːd] ['səʊldʒəz] ['laɪnɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vjuː] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɪsti] ['mɔːnɪŋ] .
like twisted cardboard soldiers lining up for review on a misty morning .
喜欢 扭曲 纸板 士兵 衬垫 向上 为了 审查 在 一个 蒙蒙 早晨 .

就像一群扭曲的纸板士兵在雾蒙蒙的早晨排队接受检阅。

[wʌns] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪnɪs] [hæd; həd] [kləʊzd] [ɪn]
Once he stopped and looked back and saw that the grayness had closed in
一次 他 停止 和 看起来 后退 和 锯 那 这 灰色 有 关闭 在
[bɪ'haɪnd] [hɪm] .
behind him .
在后面 他 .

他停下脚步，回头望去，发现身后的灰色已经笼罩了他。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪpt] [aʊt] , [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ['feɪdɪd]['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .
The houses were wiped out , the sidewalk faded into nothing .
这 房屋 是 擦拭 出去 ， 这 人行道 褪色 进入 没有什么 .

房屋被夷为平地，人行道也消失得无影无踪。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .
He shouted , hoping to attract attention .
他 喊叫 ， 希望 到 吸引 注意力 .

他大声喊叫，希望能引起注意。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .
But his voice frightened him .
但 他的 嗓音 害怕 他 .

但他的声音吓到了他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['rɪkəʃeɪ; 'rɪkəʃet][ʌp][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['haɪə(r)]['lev(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
It seemed to ricochet up and into the higher levels of the sky ,
它 似乎 到 跳弹 向上 和 进入 这 更高 级别 的 这 天空 ，

它似乎向上反弹，进入了更高的天空。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪti] [ruːm] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪm] .
as if a giant door had been opened to a mighty room high above him .
作为 如果 一个 巨大的 门 有 到过 打开 到 一个 强大的 房间 高的 多于 他 .

仿佛一扇巨大的门在他头顶上方打开，通往一个宏伟的房间。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['leksɪŋtən] .
He went on until he came to the corner of Lexington .
他 去 在 直到 他 来了 到 这 角落 的 列克星敦 .

他一直往前走，直到走到列克星敦街的拐角处。

[ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [kɜːb] , [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [stɛərd] .
There , on the curb , he stopped and stared .
那里 ， 在 这 抑制 ， 他 停止 和 凝视 .

他停在路边，凝视着。

[ðə; ði] [greɪ] [wɔːl] [wɒz; wəz] [θɪkə] [ðeə(r)][bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['riːəlaɪz] [haʊ] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
The gray wall was thicker there but he did not realize how close it was
这 灰色的 墙 曾是 较厚 那里 但 他 做过 不是 意识到 如何 关闭 它 曾是
[ʌn'tɪl][hiː; hi][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,
until he glanced down at his feet and saw there was nothing ,
直到 他 瞥了一眼 向下 在 他的 脚 和 锯 那里 曾是 没有什么 ，

那里的灰色墙壁更厚，但他直到低头看向脚下，发现空无一物时，才意识到墙壁离他有多近。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kɜːbstəʊn] .
nothing at all beyond the curbstone .
没有什么 在 全部 超过 这 路缘石 .

路缘石之外什么也没有。

[nəʊ] [dʌl] [gliːm] [ɒv; əv][wet] ['æsfælt] , [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] .
No dull gleam of wet asphalt , no sign of a street .
不 乏味的 闪耀 的 湿的 沥青 ， 不 符号 的 一个 街道 .

没有湿漉漉的沥青路面的暗淡光泽，也没有街道的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] [endid] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['meɪp(ə)l][ænd; ənd]
It was as if all eternity ended here at the corner of Maple and
它 曾是 作为 如果全部 永恒 结束 这里 在 这 角落 的 枫 和
['leksɪŋtən] .
Lexington .
列克星敦 .

仿佛永恒的终点就在这里，在枫树街和列克星敦街的拐角处。

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] .
With a wild cry , Mr . Chambers turned and ran .
和 一个 荒野 哭 , 先生 . 钱伯斯 转向 和 跑 .

钱伯斯先生发出一声凄厉的叫喊，转身就跑。

[bæk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [ɹ'eɪsd] , [kəʊt] ['striːmɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
Back down the street he raced , coat streaming after him in the wind ,
后退 向下 这 街道 他 比赛 , 外套 流媒体 后 他 在 这 风 ,

他沿着街道飞奔而去，外套在风中猎猎作响。

['bəʊlə(r)][hæt] ['baʊnsɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
bowler hat bouncing on his head .
保龄球手 帽子 弹跳 在 他的 头 .

他的圆顶礼帽在他头上弹跳。

['pæntɪŋ] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] , ['θæŋkfl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl]
Panting , he reached the gate and stumbled up the walk , thankful that it still
喘息 , 他 达到 这 门 和 踉跄 向上 这 走 , 感恩 那 它 仍然

[wɒz; wəz][ðeə(r)] .
was there .
曾是 那里 .

他气喘吁吁地走到大门前，跌跌撞撞地走上小路，庆幸它还在那里。

[ɒn] [ðə; ði] [stuːp] [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] .
On the stoop he stood for a moment , breathing hard .
在 这 哈腰 他 站立 为了 一个 片刻 , 呼吸 难的 .

他站在门廊上，喘着粗气，站了一会儿。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['ɪnə(r)]
He glanced back over his shoulder and a queer feeling of inner
他 瞥了一眼 后退 超过 他的 肩膀 和 一个 酷儿 感觉 的 内

['nʌmnəs] [siːmd] [tuː; tə] [wel] ['əʊvə(r)][hɪm] .
numbness seemed to well over him .
麻木 似乎 到 出色地 超过 他 .

他回头瞥了一眼，一种奇怪的内心麻木感似乎涌上心头。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [greɪ] ['nʌθɪŋnəs] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [θɪn] . . .
At that moment the gray nothingness appeared to thin . . .
在 那 片刻 这 灰色的 虚无 出现 到 薄的 . . .

那一刻，那片灰蒙蒙的虚无似乎变薄了……

[ðə; ði] [ɪn'veləpɪŋ] ['kɜːt(ə)n] [fel] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] . . . .
the enveloping curtain fell away , and he saw . . . .
这 包围 窗帘 跌倒 离开 , 和 他 锯 . . . .

笼罩着他的帷幕落下，他看到了……

[veɪg] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [jet] [kɑːst][ɪn] [ˌsteriə'skɒpɪk] ['aʊtlaɪn] , [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['sɪti] [wɒz; wəz]
Vague and indistinct , yet cast in stereoscopic outline , a gigantic city was
模糊的 和 模糊 , 然而 投掷 在 立体 大纲 , 一个 巨大 城市 曾是

[laɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [skaɪ] .
lined against the darkling sky .
衬里 反对 这 黑暗之子 天空 .

模糊不清，却又以立体的轮廓勾勒出一座巨大的城市，映衬着渐暗的天空。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] [fæn'tæstɪk] [wɪð] [kjuːbd] [dəʊmz] , [spaɪəz] , [ænd; ənd]['eəriəl] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd]
It was a city fantastic with cubed domes , spires , and aerial bridges and
它 曾是 一个 城市 极好的 和 立方 穹顶 , 尖塔 , 和 天线 桥梁 和

['flaɪɪŋ] ['bʌtrəsɪz] .
flying buttresses .
飞行 扶壁 .

那是一座奇妙的城市，有立方体圆顶、尖塔、空中桥梁和飞扶壁。

['tʌn(ə)l] - [laɪk] [striːts] , [flæŋk] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][baɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [mə'tælɪk][ræmps][ænd; ənd] ['rʌnweiz] ,
Tunnel - like streets , flanked on either side by shining metallic ramps and runways ,
隧道 - 喜欢 街道 , 侧翼 在 任何一个 边 经过 灼灼 金属 坡道 和 跑道 ,

隧道般的街道，两侧是闪闪发光的金属坡道和跑道，

[stretʃt] ['endləsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] .
stretched endlessly to the vanishing point .
拉伸 不休 到 这 消失 观点 .

无限延伸至消失点。

[greɪt] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [mʌlti'kʌlərd] [lait] [prəʊbd] [hjuːdʒ] ['strimər] [ænd; ənd] [ɪ'lɪpsɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]
Great shafts of multicolored light probed huge streamers and ellipses above the
伟大的 轴 的 五彩缤纷 光 探测 巨大的 主播 和 省略号 多于 这
['haɪə(r)] ['lev(ə)lz] .
higher levels .
更高 级别 .

一道道五彩斑斓的光束照射到更高层上方巨大的光带和椭圆形光斑上。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] , [laɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['bækdrɒp] , [rəʊz] [ə; eɪ][taɪ'tænɪk] [wɔːl] .
And beyond , like a final backdrop , rose a titanic wall .
和 超过 , 喜欢 一个 最终的 背景 , 玫瑰 一个 泰坦尼克号 墙 .

而在更远处，如同最后的背景，耸立着一道巍峨的墙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðæt] [wɔːl] . . . [frɒm; frəm][ɪts] ['krenəˌleɪtɪd] ['pærəpits] [ænd; ənd] ['bætlmənts]
It was from that wall . . . from its crenelated parapets and battlements
它 曾是 从 那 墙 . . . 从 它是 锯齿状的 城垛 和 城垛
[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [felt] [ðə; ði] [aɪz] ['pɪərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
that Mr . Chambers felt the eyes peering at him .
那 先生 . 钱伯斯 毛毡 这 眼睛 窥视 在 他 .

钱伯斯先生感觉有人正从那堵墙……从它那带垛口的城垛和雉堞上盯着他。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [aɪz] ['gleərɪŋ] [daʊn] [wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːpəs] .
Thousands of eyes glaring down with but a single purpose .
数千 的 眼睛 刺眼 向下 和 但 一个 单身的 目的 .

成千上万双眼睛向下怒视，只有一个共同的目的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] , ['sʌmθɪŋ] [els] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːm] [ə'bʌv]
And as he continued to look , something else seemed to take form above
和 作为 他 持续 到 看 , 某物 别的 似乎 到 拿 形式 多于
[ðæt] [wɔːl] .
that wall .
那 墙 .

当他继续看去时，墙顶上似乎又出现了什么东西。

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ðɪs] [taɪm] ,
A design this time ,
一个 设计 这 时间 ,

这次的设计是……

[ðæt] [swəːl] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['rɪbənz] [ɒv; əv] ['reɪdiəns] [ænd; ənd]['ræpɪdli] [ˌkəʊə'lest] ['ɪntuː]
that swirled and writhed in the ribbons of radiance and rapidly coalesced into
那 旋转 和 扭动 在 这 丝带 的 辐射 和 快速 融合 进入
[streɪndʒ][ˌdʒiːə'metrɪk] ['fiːtʃəz] ,
strange geometric features ,
奇怪的 几何的 特征 ,

它们在光辉的丝带中旋转、扭动，并迅速凝聚成奇异的几何形状。

[wɪ'ðaʊt] ['defɪnət] [laɪn][ɔː(r)]['diːteɪl] .
without definite line or detail .
没有 定 线 或者 细节 .

没有明确的线条或细节。

[ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] [feɪs] , [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
A colossal face , a face of indescribable power and evil , it was ,
一个 庞大 脸 , 一个 脸 的 无法形容 力量 和 邪恶的 , 它 曾是 ,
['steərɪŋ] [daʊn] [wɪð] [mə'levələnt] [kəm'pəʊʒə(r)] .
staring down with malevolent composure .
凝视 向下 和 恶意的 镇定 .

那是一张巨大的脸，一张充满难以言喻的力量和邪恶的脸，带着恶意和沉着俯视着你。

[ðen] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [slɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['fəʊkəs] ; [ðə; ði] ['vɪʒn] ['feɪdɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
Then the city and the face slid out of focus ; the vision faded like a
然后 这 城市 和 这 脸 滑行 出去 的 重点 ; 这 想象 褪色 喜欢 一个
['dɑːkənd] ['mædʒɪk] - ['læntən] ,
darkened magic - lantern ,
变暗 魔法 - 灯笼 ,

然后，城市和那张脸渐渐变得模糊不清；景象像一盏熄灭的魔灯一样消逝了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪnɪs] [muːvd] [ɪn] [ə'gen] .
and the grayness moved in again .
和 这 灰色 已搬 在 再次 .

灰蒙蒙的天空再次笼罩了我们。

['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [pʊʃt] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
Mr . Chambers pushed open the door of his house .
先生 . 钱伯斯 推动 打开 这 门 的 他的 房子 .

钱伯斯先生推开了家门。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lɒk] [ˌaɪ 'tiː] .
But he did not lock it .
但 他 做过 不是 锁 它 .

但他没有锁门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [lɒks] . . . [nɒt] ['eni] [mɔː(r)] .
There was no need of locks . . . not any more .
那里 曾是 不 需要 的 锁 . . . 不是 任何 更多的 .

不再需要锁了……

[ə; eɪ] [fjuː] [kəʊl] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [stɪl] ['sməʊldə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] ,
A few coals of fire still smouldered in the grate and going there ,
一个 很少 煤炭 的 火 仍然 闷烧 在 这 格特 和 去 那里 ,

炉篦里还有几块余烬在冒着烟，往那边走去。

[hiː; hi] [stɜːd] [ðem; ðəm] [ʌp] , [reɪkt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [æʃ] , [paɪld] [ɒn] [mɔː(r)] [wʊd] .
he stirred them up , raked away the ash , piled on more wood .
他 搅拌 他们 向上 , 耙过的 离开 这 灰 , 堆积 在 更多的 木头 .

他搅动柴火，耙走灰烬，堆上更多的木柴。

[ðə; ði] [fleɪmz] [liːpt] ['merəli] , ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [θrəʊt] .
The flames leaped merrily , dancing in the chimney's throat .
这 火焰 跳跃 兴高采烈地 , 跳舞 在 这 烟囱的 喉 .

火焰欢快地跳跃着，在烟囱的喉部舞动。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [kəʊt] , [hiː; hi] [sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃeə(r)] ,
Without removing his hat and coat , he sank exhausted in his favorite chair ,
没有 移除 他的 帽子 和 外套 , 他 沉没 筋疲力尽的 在 他的 最喜欢的 椅子 ,

他没脱帽子和外套，就筋疲力尽地瘫倒在他最喜欢的椅子上。

[kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðen] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
closed his eyes then opened them again .
关闭 他的 眼睛 然后 打开 他们 再次 .

他闭上眼睛，然后又睁开。

[hiː; hi] [saɪd] [wɪð] [rɪ'liːf] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
He sighed with relief as he saw the room was unchanged .
他 叹了口气 和 宽慰 作为 他 锯 这 房间 曾是 未更改 .

看到房间依旧如旧，他松了口气。

['evriθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] : [ðə; ði] [klɒk] , [ðə; ði] [læmp] , [ðə; ði] ['elɪfənt] [æʃ] [treɪ] ,
Everything in its accustomed place : the clock , the lamp , the elephant ash tray ,
一切 在 它是 习惯 地方 : 这 钟 , 这 灯 , 这 大象 灰 托盘 ,

一切都摆放在原位：钟、灯、大象造型的烟灰缸。

[ðə; ði] [mə'riːn] [prɪnt] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .
the marine print on the wall .
这 海洋 打印 在 这 墙 .

墙上的海洋主题版画。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
Everything was as it should be .
一切 曾是 作为 它 应该 是 .

一切都如预期般进行。

[ðə; ði] [klɒk] ['meʒəd] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð] [ɪts] ['meʒəd] ['tɪkɪŋ] ;
The clock measured the silence with its measured ticking ;
这 钟 测量 这 沉默 和 它是 测量 滴答 ;

时钟用它有节奏的滴答声来衡量这寂静;

[ˌaɪ 'tiː] [tʃaɪmd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɑːz] [sent] [ʌp] [ɪts] ['juːʒuəl] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] .
it chimed abruptly and the vase sent up its usual sympathetic vibration .
它 齐声说道 突然 和 这 花瓶 发送 向上 它是 通常 交感神经 振动 .

它突然发出清脆的响声，花瓶也随之产生了惯常的共鸣。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [θɔːt] .
This was his room , he thought .
这 曾是 他的 房间 , 他 想法 .

他心想，这是他的房间。

[rʊmz; ruːmz] [ə'kwaɪə(r)] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðem; ðəm] , [bɪ'kʌm]
Rooms acquire the personality of the person who lives in them , become
房间 获得 这 性格 的 这 人 WHO 生活 在 他们 , 变得
[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] .
a part of him .
一个 部分 的 他 .

房间会逐渐形成居住者的个性，成为他的一部分。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɜːld] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] [wɜːld] ,
This was his world , his own private world ,
这 曾是 他的 世界 , 他的 自己的 私人的 世界 ,

这是他的世界，他自己的私人世界。

[ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [gəʊ] .
and as such it would be the last to go .
和 作为 这样的 它 会 是 这 最后的 到 去 .

因此，它将是最后一个被移除的。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɒŋ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] . . . [hɪz; ɪz] [breɪn] . . . [meɪn'teɪn] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] ?
But how long could he . . . his brain . . . maintain its existence ?
但 如何 长的 可以 他 . . . 他的 脑 . . . 维持 它是 存在 ?

但是，他的大脑究竟能维持多久呢?

['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [steəd] [æt; ət] [ðə; ði] [mə'riːn] [prɪnt] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
Mr . Chambers stared at the marine print and for a moment a little
先生 . 钱伯斯 凝视 在 这 海洋 打印 和 为了 一个 片刻 一个 小的
[breθ] [ɒv; əv] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] .
breath of reassurance returned to him .
气息 的 放心 返回 到 他 .

钱伯斯先生盯着那幅海洋主题的版画，片刻间，他感到一丝安心。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ðɪs] [ə'weɪ] .
They couldn't take this away .
他们 不能 拿 这 离开 .

他们夺不走这个。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [mait] [dɪ'zɒlv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['paʊə(r)] [ɒv; əv]
The rest of the world might dissolve because there was insufficient power of
这 休息 的 这 世界 可能 溶解 因为 那里 曾是 不足的 力量 的
[θɔːt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ɪts] ['aʊtwəd] [fɔːm] .
thought to retain its outward form .
想法 到 保持 它是 向外 形式 .

世界其他地方可能会瓦解，因为缺乏足够的思维能力来维持其外在形态。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] .
But this room was his .
但 这 房间 曾是 他的 .

但这间房间是他的。

[hiː; hi] [ə'ləʊn] [hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
He alone had furnished it .
他 独自的 有 提供 它 .

这件东西是他一个人提供的。

[hiː; hi] [ə'ləʊn] , [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːst] [plænd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['bɪldɪŋ] , [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] .
He alone , since he had first planned the house's building , had lived here .
他 独自的 , 自从 他 有 第一的 计划 这 房屋 建筑 , 有 居住地 这里 .

自他最初规划建造这座房子以来，就一直只有他一个人住在这里。

[ðɪs] [ruːm] [wʊd] [steɪ] .
This room would stay .
这 房间 会 停留 .

这个房间会保留下来。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [steɪ] [ɒn] . . .
It must stay on . . .
它 必须 停留 在 . . .

它必须继续……

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] . . . .
it must . . . .
它 必须 . . . .

它必须……

[hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] [keɪs] ,
He rose from his chair and walked across the room to the book case ,
他 玫瑰 从 他的 椅子 和 步行 穿过 这 房间 到 这 书 案件 ,

他从椅子上站起来，穿过房间走到书架旁。

[stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] [ʃelf] [wɪð] [ɪts] ['sɪŋg(ə)l] ['vɒljuːm] .
stood staring at the second shelf with its single volume .
站立 凝视 在 这 第二 架子 和 它是 单身的 体积 .

他站在那里，盯着第二层书架上那唯一的一本书。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] [ʃelf] [ænd; ənd][swɪft]['terə(r)] [grɪpt] [hɪm] .
His eyes shifted to the top shelf and swift terror gripped him .
他的 眼睛 转移 到 这 顶部 架子 和 迅速 恐怖 紧握 他 .

他的目光转向最上面的架子，一阵强烈的恐惧攫住了他。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [wɜːrnt] [ðeə(r)] .
For all the books weren't there .
为了 全部 这 图书 不是 那里 .

因为所有的书都不在那里。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [bʊks] [wɜːrnt] [ðeə(r)] !
A lot of books weren't there !
一个 很多 的 图书 不是 那里 !

很多书都不在那里！

['əʊnli][ðə; ði][məʊst] [bɪ'lʌvɪd] , [ðə; ði][məʊst][fə'mɪliə(r)][wʌnz] .
Only the most beloved , the most familiar ones .
仅有的 这 最多 心爱 , 这 最多 熟悉的 一个 .

只有最受喜爱、最熟悉的那些。

[səʊ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɔːl'redi] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [hɪə(r)] !
So the change already had started here !
所以 这 改变 已经 有 开始 这里 !

所以改变其实已经在这里开始了！

[ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ænd; ənd] [ðæt] ['fɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['pæt(ə)n] . . . [fɔː(r); fə(r)]
The unfamiliar books were gone and that fitted in the pattern . . . for
这 陌生 图书 是 已消失 和 那 适配 在 这 图案 . . . 为了
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [gəʊ][fɜːst] .
it would be the least familiar things that would go first .
它 会 是 这 至少 熟悉的 事物 那 会 去 第一的 .

那些不熟悉的书籍不见了，这符合惯例……因为最不熟悉的东西总是最先消失的。

['wiːlɪŋ] , [hiː; hi] [stɛərd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
Wheeling , he stared across the room .
惠灵 , 他 凝视 穿过 这 房间 .

他转过身，目光越过房间。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][dɪd][ðə; ði][læmp][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][blɜː(r)][ænd; ənd] [bɪ'gɪn]
Was it his imagination , or did the lamp on the table blur and begin
曾是 它 他的 想像力 , 或者 做过 这 灯 在 这 桌子 模糊 和 开始
[tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ?
to fade away ?
到 褪色 离开 ?

是他的错觉吗？桌上的灯好像变得模糊，然后开始消失？

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] [ə'gen] , [ə; eɪ]['sɒlɪd] , [səb'stænʃ(ə)l]
But as he stared at it , it became clear again , a solid , substantial
但 作为 他 凝视 在 它 , 它 成为 清除 再次 , 一个 坚硬的 , 重大的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

但当他盯着它看时，它又变得清晰起来，那是一个坚实、实质性的东西。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['riːəl][fɪə(r)] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm] [wɪð] ['tʃɪli] ['fɪŋgəz] .
For a moment real fear reached out and touched him with chilly fingers .
为了 一个 片刻 真实的 害怕 达到 出去 和 感动 他 和 寒冷 手指 .

那一刻，恐惧如冰冷的手指般伸向他。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [ruːm] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [wɒz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt]
For he knew that this room no longer was proof against the thing that
为了 他 知道 那 这 房间 不 更长 曾是 证明 反对 这 事物 那
[hæd; həd] ['hæpənd] [aʊt] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] .
had happened out there on the street .
有 发生 出去 那里 在 这 街道 .

因为他知道，这间房间已经无法抵御街上发生的事情了。

[ɔː(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['hæpənd] ?
Or had it really happened ?
或者 有 它 真的 发生 ?

还是说，这件事真的发生过?

[mait] [nɒt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ?
Might not all this exist within his own mind ?
可能 不是 全部 这 存在 之内 他的 自己的 头脑 ?

这一切会不会只存在于他自己的想象中呢?

[mait] [nɒt] [ðə; ði] [striːt] [biː; bi] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] , [wɪð] ['lɑːfɪŋ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]
Might not the street be as it always was , with laughing children and
可能 不是 这 街道 是 作为 它 总是 曾是 , 和 笑 孩子们 和
['bɑːkɪŋ] [dɒgz] ?
barking dogs ?
叫声 狗 ?

这条街会不会还是老样子，充满孩子们的欢笑和狗吠呢?

[mait] [nɒt] [ðə; ði] [red] [stɑː(r)] [kən'fekʃənəri] [stɪl] [ɪg'zɪst] ,
Might not the Red Star confectionery still exist ,
可能 不是 这 红色的 星星 糖果 仍然 存在 ,

红星糖果店或许还存在?

['splæʃɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ðə; ði] [red] [ɒv; əv] [ɪts] ['niːɒn] [saɪn] ?
splashing the street with the red of its neon sign ?
溅起水花 这 街道 和 这 红色的 的 它是 氖 符号 ?

霓虹灯的红色光芒洒满街道?

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [mæd] ?
Could it be that he was going mad ?
可以 它 是 那 他 曾是 去 疯狂的 ?

难道他疯了吗?

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] ['wɪspərz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːst] ,
He had heard whispers when he had passed ,
他 有 听到 低语 什么时候 他 有 通过了 ,

他去世时听到了一些窃窃私语。

['wɪspərz] [ðə; ði] ['gɑːsɪpɪŋ] ['haʊswaɪvz] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [hɪm] [tuː; tə] [hɪə(r)] .
whispers the gossiping housewives had not intended him to hear .
低语 这 八卦 家庭主妇 有 不是 故意的 他 到 听到 .

那些爱嚼舌根的家庭主妇们窃窃私语，本不想让他听到。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv] [bɔɪz] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ] .
And he had heard the shouting of boys when he walked by .
和 他 有 听到 这 喊叫 的 男孩们 什么时候 他 步行 经过 .

他路过时听到了男孩们的喊叫声。

[ðeɪ] [θɔːt] [hɪm] [mæd] .
They thought him mad .
他们 想法 他 疯狂的 .

他们认为他疯了。

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['riːəli] [mæd] ?
Could he be really mad ?
可以 他 是 真的 疯狂的 ?

他是不是真的生气了?

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] ['wʌznt] [mæd] .
But he knew he wasn't mad .
但 他 知道 他 不是 疯狂的 .

但他知道自己并没有生气。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [pə'hæps] [wɒz; wəz][ðə; ði]['seɪnɪst][ɒv; əv][ɔːl] [men] [huː] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːθ] .
He knew that he perhaps was the sanest of all men who walked the earth .
他 知道 那 他 也许 曾是 这 最理智 的 全部 男人 WHO 步行 这 地球 .

他知道自己或许是世上所有男人中最理智的一个。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'ləʊn] , [hæd; həd] [fɔː'siːn] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] .
For he , and he alone , had foreseen this very thing .
为了 他 , 和 他 独自的 , 有 预见 这 非常 事物 .

因为只有他一人预见到了这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd][skɔf, skɔːf][æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
And the others had scoffed at him for it .
和 这 其他的 有 嘲笑 在 他 为了 它 .

其他人都为此嘲笑他。

['sʌmweə(r)] [els] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mait] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [striːt] .
Somewhere else the children might be playing on a street .
某处 别的 这 孩子们 可能 是 玩耍 在 一个 街道 .

在其他一些地方，孩子们可能正在街上玩耍。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [striːt] .
But it would be a different street .
但 它 会 是 一个 不同的 街道 .

但那将是另一条街道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌn'daʊtɪdli] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [tuː] .
And the children undoubtedly would be different too .
和 这 孩子们 无疑 会 是 不同的 也 .

孩子们无疑也会有所不同。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]
For the matter of which the street and everything upon it had been
为了 这 事情 的 哪个 这 街道 和 一切 之上 它 有 到过
[fɔːmd] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][kɑːst][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [məʊld] ,
formed would now be cast in a different mold ,
形成 会 现在 是 投掷 在 一个 不同的 模具 ,

这条街道以及街道上的一切，如今都将按照不同的模式重新塑造。

['stəʊlən][baɪ] ['dɪfrənt] [maɪndz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [daɪ'menʃ(ə)n] .
stolen by different minds in a different dimension .
被盗 经过 不同的 思想 在 一个 不同的 方面 .

被不同维度中不同意识窃取。

[pə'hæps] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [deɪ] , [fɑː(r)]['dɪstənt] , [wen] ['aʊə(r)] [pleɪn] ,
Perhaps we shall come upon a day , far distant , when our plane ,
也许 我们 将 来 之上 一个 天 , 远的 遥远 , 什么时候 我们的 飞机 ,

或许在遥远的某一天，我们的飞机……

['aʊə(r)] [wɜːld] [wɪl] [dɪ'zɒlv] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] [æz; əz] [sʌm; səm]
our world will dissolve beneath our feet and before our eyes as some
我们的 世界 将要 溶解 下面 我们的 脚 和 前 我们的 眼睛 作为 一些
[strɒŋgə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ['riːtʃɪz] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [daɪ'menʃən(ə)l] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [speɪs]
stronger intelligence reaches out from the dimensional shadows of the very space
更强 智力 到达 出去 从 这 维度 阴影 的 这 非常 空间
[wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ænd; ənd] [rests] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] [tuː; tə] [biː; bi]
we live in and wrests from us the matter which we know to be
我们 居住 在 和 摔跤 从 我们 这 事情 哪个 我们 知道 到 是
['aʊə(r)] [əʊn] .
our own .
我们的 自己的 .

我们的世界将在我们的脚下、在我们眼前消融，因为某种更强大的智慧将从我们所居住的空间的维度阴影中伸出手来，夺走我们所知的属于我们自己的物质。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['dɪstənt] [deɪ] .
But there had been no need to wait for that distant day .
但 那里 有 到过 不 需要 到 等待 为了 那 遥远 天 .

但其实根本无需等到遥远的那一天。

[skænt] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðəʊz] [prə'fetɪk] [wɜːdz] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz]
Scant years after he had written those prophetic words the thing was
稀少 年 后 他 有 书面 那些 预言 字 这 事物 曾是
['hæpənɪŋ] .
happening .
发生 .

在他写下那些预言性话语几年后，事情就发生了。

[mæn] [hæd; həd] [pleɪd] [ʌn'wɪtɪŋli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [maɪndz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
Man had played unwittingly into the hands of those other minds in the other
男人 有 玩 不知不觉 进入 这 双手 的 那些 其他 思想 在 这 其他
[daɪ'menʃ(ə)n] .
dimension .
方面 .

人类不知不觉地落入了另一个维度中其他意识的圈套。

[mæn] [hæd; həd] [weɪdʒd] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [wɔː(r)] [hæd; həd] [bred] [ə; eɪ] ['pestɪləns] .
Man had waged a war and war had bred a pestilence .
男人 有 发动 一个 战争 和 战争 有 繁殖 一个 瘟疫 .

人类发动了战争，而战争滋生了瘟疫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [vɑːst] ['saɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
And the whole vast cycle of events was but a detail of a
和 这 所有的 广阔的 循环 的 活动 曾是 但 一个 细节 的 一个
[saɪ'kləʊpɪən] [plæn] .
cyclopean plan .
独眼巨人 计划 .

而这一系列庞大的事件，只不过是一个宏大计划中的一小部分。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [naʊ] .
He could see it all now .
他 可以 看 它 全部 现在 .

他现在什么都看得清了。

[baɪ][æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] [mæs] [hɪp'nəʊsɪs] ['mɪnjənz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ʌðə(r)][daɪ'menʃ(ə)n] . . . [ɔː(r)][wɒz; wəz]
By an insidious mass hypnosis minions from that other dimension . . . or was
经过 一个 阴险 大量的 催眠 小黄人 从 那 其他 方面 . . . 或者 曾是
[ˌaɪ 'tiː][wʌn][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] . . . [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [səʊn] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv]
it one supreme intelligence . . . had deliberately sown the seeds of
它 一 最高 智力 . . . 有 故意地 播种 这 种子 的
[dɪ'senʃ(ə)n] .
dissension .
纠纷 .

通过阴险的集体催眠，来自另一个维度的爪牙……或者说是某个至高无上的智慧……故意播下了分裂的种子。

[ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['ment(ə)l]['paʊə(r)][hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [plænd] [wɪð]
The reduction of the world's mental power had been carefully planned with
这 减少 的 这 世界的 精神的 力量 有 到过 小心 计划 和
[ˌdaɪə'bɒlɪk] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] .
diabolic premeditation .
魔鬼般的 预谋 .

削弱世界精神力量是经过精心策划的，带有邪恶的预谋。

[ɒn] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] , [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ]
On impulse he suddenly turned , crossed the room and opened the connecting
在 冲动 他 突然 转向 , 交叉 这 房间 和 打开 这 连接
[dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] .
door to the bedroom .
门 到 这 卧室 .

他一时冲动，突然转身，穿过房间，打开了通往卧室的门。

[hiː; hi] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] [fɔːst] [ɪts] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
He stopped on the threshold and a sob forced its way to his lips .
他 停止 在 这 临界点 和 一个 哭泣 强制 它是 方式 到 他的 嘴唇 .

他停在门槛上，一声呜咽涌上心头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['bedruːm] .
There was no bedroom .
那里 曾是 不 卧室 .

没有卧室。

[weə(r)] [hɪz; ɪz]['stɒlɪd][fɔː(r)]['pəʊstə(r)][ænd; ənd]['dresə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['greɪɪʃ]
Where his stolid four poster and dresser had been there was greyish
在哪里 他的 沉稳 四 海报 和 梳妆台 有 到过 那里 曾是 灰蒙蒙的
['nʌθɪŋnəs] .
nothingness .
虚无 .

他那张结实的四柱床和梳妆台原本所在的地方，如今只剩下一片灰蒙蒙的空荡荡。

[laɪk] [æn; ən] [ɔː'tɒmətən] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [peɪst] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)] .
Like an automaton he turned again and paced to the hall door .
喜欢 一个 自动机 他 转向 再次 和 踱步 到 这 大厅 门 .

他像个机器人一样再次转身，踱步走向大厅门口。

[hɪə(r)] , [tuː] , [hiː; hi] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
Here , too , he found what he had expected .
这里 , 也 , 他 成立 什么 他 有 预期的 .

在这里，他也找到了他所预期的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][hɔːl] , [nəʊ][fə'mɪliə(r)][hæt] [ræk] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] [stænd] .
There was no hall , no familiar hat rack and umbrella stand .
那里 曾是 不 大厅 , 不 熟悉的 帽子 架子 和 伞 站立 .

没有大厅，也没有我们熟悉的衣帽架和雨伞架。

['nʌθɪŋ] . . . .
Nothing . . . .
没有什么 . . . .

没有什么....

['wiːkli] ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [muːvd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
Weakly Mr . Chambers moved back to his chair in the corner .
弱 先生 . 钱伯斯 已搬 后退 到 他的 椅子 在 这 角落 .

钱伯斯先生无力地挪回角落里的椅子上。

" [səʊ] [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] [ə'laʊd] .
" So here I am , " he said , half aloud .
" 所以 这里 我 是 , " 他 说 , 一半 大声 .

“所以我就来了，”他半自言自语道。

[səʊ] [ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
So there he was .
所以 那里 他 曾是 .

他当时就在那里。

[ɪm'bætld] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɪm] .
Embattled in the last corner of the world that was left to him .
陷入困境的 在 这 最后的 角落 的 这 世界 那 曾是 左边 到 他 .

他孤身一人，困于这世上仅存的最后一个角落。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [men] [laɪk] [hɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Perhaps there were other men like him , he thought .
也许 那里 是 其他 男人 喜欢 他 , 他 想法 .

他心想，或许还有其他像他一样的人。

[men] [huː] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['emptinəs] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wʌn] [daɪ'menʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
Men who stood at bay against the emptiness that marked the transition from one dimension to another .
男人 WHO 站立 在 湾 反对 这 空虚 那 标记 这 过渡 从 一 方面 到 其他 .

那些奋力抵抗着标志着从一个维度过渡到另一个维度的空虚的人们。

[men] [huː] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [lʌvd] ,
Men who had lived close to the things they loved ,
男人 WHO 有 居住地 关闭 到 这 事物 他们 喜爱 ,

那些曾与自己所爱之物相伴的人

[huː] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪð] [sʌtʃ] [səb'stænʃ(ə)l] [fɔːm] [baɪ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪnd] [ə'ləʊn] [ðæt] [ðeɪ] [naʊ] [stʊd] [aʊt] [ə'ləʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['greɪtə(r)] [maɪnd] .
who had endowed those things with such substantial form by power of mind alone that they now stood out alone against the power of some greater mind .
WHO 有 捐赠 那些 事物 和 这样的 重大的 形式 经过 力量 的 头脑 独自的 那 他们 现在 站立 出去 独自的 反对 这 力量 的 一些 更大的 头脑 .

他仅凭心灵的力量就赋予了这些事物如此坚实的形式，以至于它们现在能够与更伟大的心灵的力量相抗衡。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [gɒn] .
The street was gone .
这 街道 曾是 已消失 .

街道消失了。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz] [gɒn] .
The rest of his house was gone .
这 休息 的 他的 房子 曾是 已消失 .

他的房子其他部分都没了。

[ðɪs] [ruːm] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ɪts] [fɔːm] .
This room still retained its form .
这 房间 仍然 保留 它是 形式 .

这个房间仍然保持着原有的格局。

[ðɪs] [ruːm] , [hiː; hi] [njuː] , [wʊd] [steɪ] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] .
This room , he knew , would stay the longest .
这 房间 , 他 知道 , 会 停留 这 最长 .

他知道，这间房间将会是他住得最久的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ðɪs] ['kɔːnə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃeə(r)] [wʊd] [rɪ'meɪn] .
And when the rest of the room was gone , this corner with his favorite chair would remain .
和 什么时候 这 休息 的 这 房间 曾是 已消失 , 这 角落 和 他的 最喜欢的 椅子 会 保持 .

当房间里的其他地方都被搬走后，这个角落里他最喜欢的椅子就会留下来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .
For this was the spot where he had lived for twenty years .
为了 这 曾是 这 点 在哪里 他 有 居住地 为了 二十 年 .

因为这里是他生活了二十年的地方。

[ðə; ði] ['bedruːm] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['sliːpɪŋ] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['iːtɪŋ] .
The bedroom was for sleeping , the kitchen for eating .
这 卧室 曾是 为了 睡眠 , 这 厨房 为了 吃 .

卧室是用来睡觉的，厨房是用来吃饭的。

[ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] .
This room was for living .
这 房间 曾是 为了 活的 .

这间房间是用来起居的。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [stænd] .
This was his last stand .
这 曾是 他的 最后的 站立 .

这是他的最后一搏。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːz] [ænd; ənd] [prɪnts] [ænd; ənd] [læmps] [ðæt] [hæd; həd] [səʊkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [wɔːlz] [ænd; ənd] [prɪnts] [ænd; ənd] [læmps] .
These were the walls and floors and prints and lamps that had soaked up his will to make them walls and prints and lamps .
这些 是 这 墙壁 和 楼层 和 印刷 和 灯 那 有 浸泡过 向上 他的 将要 到 制作 他们 墙壁 和 印刷 和 灯 .

这些墙壁、地板、版画和灯具都吸收了他的意志，使它们成为墙壁、版画和灯具。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [blæŋk] [wɜːld] .
He looked out the window into a blank world .
他 看起来 出去 这 窗户 进入 一个 空白的 世界 .

他望向窗外，映入眼帘的是一片空白的世界。

[hɪz; ɪz] ['neɪbəz] - ['haʊzɪz] [ɔːl'redi] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
His neighbors ' houses already were gone .
他的 邻居 - 房屋 已经 是 已消失 .

邻居们的房子都已经不见了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðɪs] [ruːm] .
They had not lived with them as he had lived with this room .
他们 有 不是 居住地 和 他们 作为 他 有 居住地 和 这 房间 .

他们并没有像他一样与这间房间共同生活。

[ðeə(r)] ['ɪntrəsts] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'vaɪdɪd] , ['θɪnli] [spred] ;
Their interests had been divided , thinly spread ;
他们的 兴趣 有 到过 分割 , 薄薄的 传播 ;

他们的利益分散且薄弱;

[ðeə(r)] [θɔːts] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['kɒnsntreɪtɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'pɒn] [æn; ən] ['eəriə] [fɔː(r)] [blɒks] [baɪ] [θriː] ,
their thoughts had not been concentrated as his upon an area four blocks by three ,
他们的 想法 有 不是 到过 集中 作为 他的 之上 一个 区域 四 积木 经过 三 ,

他们的思绪不像他那样集中在四乘三街区的区域上。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [ruːm] [ˌfɔː'tiːn] [baɪ] [twelv] .
or a room fourteen by twelve .
或者 一个 房间 十四 经过 十二 .

或者一间十四乘十二的房间。

['steərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Staring through the window , he saw it again .
凝视 通过 这 窗户 , 他 锯 它 再次 .

他透过窗户往外看，又看到了它。

[ðə; ði] [seɪm] ['vɪʒn] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [jet] ['dɪfrənt] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [wei] .
The same vision he had looked upon before and yet different in an indescribable way .
这 相同的 想象 他 有 看起来 之上 前 和 然而 不同的 在 一个 无法形容 方式 .

他曾见过同样的景象，但又以一种难以言喻的方式不同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪ'luːmɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .
There was the city illumined in the sky .
那里 曾是 这 城市 照明 在 这 天空 .

天空中，城市灯火通明。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] , [ðə; ði] [kjuːb] - [ʃeɪpt] [dəʊmz] [ænd; ənd] ['bætlmənts] .
There were the elliptical towers and turrets , the cube - shaped domes and battlements .
那里 是 这 椭圆形 塔楼 和 炮塔 , 这 立方体 - 形状 穹顶 和 城垛 .

那里有椭圆形的塔楼和炮塔，立方体形状的圆顶和城垛。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [wɪð] [ˌsteriə'skɒpɪk] ['klærəti] [ðə; ði] ['eəriəl] ['brɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['ævənjuːs] ['swiːpɪŋ] [ɒn] ['ɪntuː] [ɪn'fɪnɪˌtjuːd] .
He could see with stereoscopic clarity the aerial bridges , the gleaming avenues sweeping on into infinitude .
他 可以 看 和 立体 明晰 这 天线 桥梁 , 这 闪闪发光 途径 扫荡 在 进入 无穷大 .

他能以立体视觉的清晰度看到空中桥梁，以及延伸至无尽的闪亮大道。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] ['nɪərə(r)] [ðɪs] [taɪm] ,
The vision was nearer this time ,
这 想象 曾是 更近 这 时间 ,

这次的景象更接近现实了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [prə'pɔːʃ(ə)n] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] . . . [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]
but the depth and proportion had changed . . . as if he were
但 这 深度 和 部分 有 已更改 . . . 作为 如果 他 是
['vjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [tuː] [kən'sentrɪk] ['æŋglz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
viewing it from two concentric angles at the same time .
观看 它 从 二 同心 角度 在 这 相同的 时间 .

但是深度和比例发生了变化……就好像他同时从两个同心角度观察它一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] . . . [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['mægnɪtjuːd] . . . [ɒv; əv]['paʊə(r)][ɒv; əv]['kɒzmɪk][krɑːft]
And the face . . . the face of magnitude . . . of power of cosmic craft
和 这 脸 . . . 这 脸 的 震级 . . . 的 力量 的 宇宙 工艺
[ænd; ənd]['iːv(ə)l] . . . .
and evil . . . .
和 邪恶的 . . . .

而那张脸……那张充满威慑力的脸……那张展现宇宙造物和邪恶力量的脸……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

那条不存在的街道(The Street That Wasn't There)
第2/2页

['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Mr . Chambers turned his eyes back into the room .
先生 . 钱伯斯 转向 他的 眼睛 后退 进入 这 房间 .

钱伯斯先生将目光转回房间里。

[ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz] ['tɪkɪŋ] ['sləʊli] , ['stedəli] .
The clock was ticking slowly , steadily .
这 钟 曾是 滴答 缓慢地 , 稳步 .

时钟滴答作响，缓慢而稳定。

[ðə; ði] ['greɪnəs] [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
The greyness was stealing into the room .
这 灰色 曾是 偷窃 进入 这 房间 .

灰蒙蒙的光线渐渐渗入房间。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]['reɪdiəʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][gəʊ] .
The table and radio were the first to go .
这 桌子 和 收音机 是 这 第一的 到 去 .

桌子和收音机最先被搬走了。

[ðeɪ] ['sɪmpli] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [went] [wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
They simply faded away and with them went one corner of the room .
他们 简单地 褪色 离开 和 和 他们 去 一 角落 的 这 房间 .

它们就这样消失了，房间的一角也随之消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['elɪfənt] [æʃ] [treɪ] .
And then the elephant ash tray .
和 然后 这 大象 灰 托盘 .

然后是象形烟灰缸。

" [əʊ] , [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] , " [ai]['nevə(r)][dɪd] [laɪk] [ðæt] ['veri] [wel] .
" Oh , well , " said Mr . Chambers , " I never did like that very well .
" 哦 , 出色地 , " 说 先生 . 钱伯斯 , " 我 绝不 做过 喜欢 那 非常 出色地 .

"哦，好吧，"钱伯斯先生说，"我从来都不太喜欢那样。"

" [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [kwɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɔː(r)] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] .
" Now as he sat there it didn't seem queer to be without the table or the radio .
" 现在 作为 他 卫星 那里 它 没有 似乎 酷儿 到 是 没有 这 桌子 或者 这 收音机 .

"现在他坐在那里，觉得没有桌子也没有收音机，这似乎并不奇怪。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt]['nɔːm(ə)l] .
It was as if it were something quite normal .
它 曾是 作为 如果 它 是 某物 相当 普通的 .

就好像这是一件很正常的事情一样。

['sʌmθɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd][ɪk'spekt][tuː; tə] ['hæpən] .
Something one could expect to happen .
某物 一 可以 预计 到 发生 .

这是意料之中的事。

[pə'hæps] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hɑːd] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] .
Perhaps , if he thought hard enough , he could bring them back .
也许 , 如果 他 想法 难的 足够的 , 他 可以 带来 他们 后退 .

或许，如果他认真思考，就能把他们带回来。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz] ?
But , after all , what was the use ?
但 , 后 全部 , 什么 曾是 这 使用 ?

但是，归根结底，这又有什么用呢?

[wʌn] [mæn] , [ə'ləʊn] , [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [ɒf] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] .
One man , alone , could not stand off the irresistible march of nothingness .
一 男人 , 独自的 , 可以 不是 站立 离开 这 无法抗拒 行进 的 虚无 .

一个人，孤身一人，无法抵挡虚无的不可阻挡的脚步。

[wʌn] [mæn] , [ɔːl] [ə'ləʊn] , ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
One man , all alone , simply couldn't do it .
一 男人 , 全部 独自的 , 简单地 不能 做 它 .

一个人孤身一人是绝对做不到的。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðə; ði] ['elɪfənt] [æʃ] [treɪ] [lʊkt] [laɪk] [ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [daɪ'menʃ(ə)n] .
He wondered what the elephant ash tray looked like in that other dimension .
他 想知道 什么 这 大象 灰 托盘 看起来 喜欢 在 那 其他 方面 .

他很好奇，在另一个维度里，大象烟灰缸长什么样。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [æn; ən] ['elɪfənt] [æʃ] [treɪ] [nɔː(r)] [wʊd] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['reɪdiəʊ] ,
It certainly wouldn't be an elephant ash tray nor would the radio be a radio ,
它 当然 不会 是 一个 大象 灰 托盘 也不 会 这 收音机 是 一个 收音机 ,

它肯定不是大象造型的烟灰缸，那台收音机也肯定不是收音机。

[fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [æʃ] [treɪz] [ɔː(r)] [ɹ'eɪdɪˌəʊz] [ɔː(r)] ['elɪfənts] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [daɪ'menʃ(ə)n] .
for perhaps they didn't have ash trays or radios or elephants in the invading dimension .
为了 也许 他们 没有 有 灰 托盘 或者 收音机 或者 大象 在 这 入侵 方面 .

或许在入侵的维度里，他们没有烟灰缸、收音机或大象。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] ,
He wondered , as a matter of fact ,
他 想知道 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，他很想知道，

[wɒt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
what he himself would look like when he finally slipped into the unknown .
什么 他 他自己 会 看 喜欢 什么时候 他 最后 滑倒了 进入 这 未知 .

当他最终坠入未知之境时，他自己会变成什么样子呢?

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mætə(r)] , [tuː] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [æʃ] [treɪ] [ænd; ənd] ['reɪdiəʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['mætə(r)] .
For he was matter , too , just as the ash tray and radio were matter .
为了 他 曾是 事情 , 也 , 只是 作为 这 灰 托盘 和 收音机 是 事情 .

因为他也是物质，就像烟灰缸和收音机也是物质一样。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] . . . [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] .
He wondered if he would retain his individuality . . . if he still would be a person .
他 想知道 如果 他 会 保持 他的 个性 . . . 如果 他 仍然 会 是 一个 人 .

他想知道自己是否还能保持个性……自己是否还能算作一个人。

[ɔ:(r)] [wʊd] [hi:; hi] ['mɪəli] [bi:; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Or would he merely be a thing ?
或者 会 他 仅仅 是 一个 事物 ?

或者他只不过是一个物件?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðæt] .
There was one answer to all of that .
那里 曾是 一 回答 到 全部 的 那 .

所有这些问题的答案只有一个。

[hi:; hi] ['sɪmpli] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
He simply didn't know .
他 简单地 没有 知道 .

他根本不知道。

['nʌθɪŋnəs] [əd'vɑ:nst] [ə'pɒn] [hɪm] , [et; eɪt] [ɪts] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] ,
Nothingness advanced upon him , ate its way across the room ,
虚无 先进的 之上 他 , 吃 它是 方式 穿过 这 房间 ,

虚无向他袭来，吞噬了整个房间。

['stɔ:kɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði] [læmp] .
stalking him as he sat in the chair underneath the lamp .
跟踪 他 作为 他 卫星 在 这 椅子 下 这 灯 .

他坐在灯下的椅子上，我尾随他。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .
And he waited for it .
和 他 等待 为了 它 .

他一直在等待。

[ðə; ði] [ru:m] , [ɔ:(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [plʌndʒd] ['ɪntu:] ['dredf(ə)l] ['saɪləns] .
The room , or what was left of it , plunged into dreadful silence .
这 房间 , 或者 什么 曾是 左边 的 它 , 暴跌 进入 可怕 沉默 .

房间，或者说房间的残余部分，陷入了可怕的寂静之中。

['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] ['stɑ:tɪd] .
Mr . Chambers started .
先生 . 钱伯斯 开始 .

钱伯斯先生开始了。

[ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd] [stɒpt] .
The clock had stopped .
这 钟 有 停止 .

时钟停止了。

['fʌni] . . .
Funny . . .
有趣的 . . .

有趣的 ...

[ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn] ['twenti] [j'iəz] .
the first time in twenty years .
这 第一的 时间 在 二十 年 .

二十年来第一次。

[hi:; hi] [li:pt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
He leaped from his chair and then sat down again .
他 跳跃 从 他的 椅子 和 然后 卫星 向下 再次 .

他猛地从椅子上跳起来，然后又坐了下来。

[ðə; ði] [klɒk] ['hædnt] [stɒpt] .
The clock hadn't stopped .
这 钟 之前没有 停止 .

时钟没有停止。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ðeə(r)] .
It wasn't there .
它 不是 那里 .

它不在那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtɪŋglɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
There was a tingling sensation in his feet .
那里 曾是 一个 刺痛感 感觉 在 他的 脚 .

他感觉脚底一阵刺痛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神